

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1999)
Heft: 10

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama

**De Felix Walker
à Pierin Vincenz**

**Cartes clients
discutées**

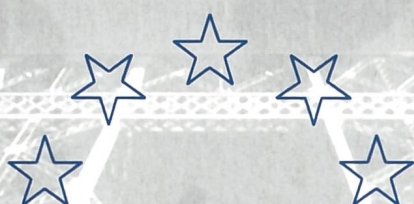
L'école à 4 ans déjà?

RAIFFEISEN



Quel est le point commun entre les cuisines Forster et la Tour Eiffel ?

Elles sont toutes les deux en métal.


cuisinesforster
Forme Fonction Ecologie

QUALITE SUISSE DU GROUPE AFG ARBONIA-FORSTER



Les cuisines Forster sont élégantes, écologiques, faciles à l'entretien – à des prix étonnants – même dans la teinte de vos souhaits!

Pour plus de renseignements et les heures d'ouverture de nos expositions à Arbon - Berne - Bienne - Birsfelden - Coire - Ebikon - Locarno - Mägenwil - Prilly - Schaffhouse et Zurich

appelez gratuitement au 0800 874 603

Fax ++41 (0)71 447 46 98 – E-Mail: forster.kuechen@afg.ch

Hermann Forster SA **Département Cuisines**
Egnacherstrasse 37 CH-9320 Arbon-Frasnacht www.forster.ch

S o m m a i r e

Interview avec Felix Walker	4	Ayant pris sa retraite au 30 septembre de la présidence de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Felix Walker jette un regard sur les deux dernières décennies de Raiffeisen.
Interview avec Pierin Vincenz	8	«Nous devons renforcer la cohésion dans notre groupe bancaire», lance le nouveau président de la direction de l'USBR, Pierin Vincenz, dans une interview axée sur l'avenir du mouvement Raiffeisen.
Stress sur le lieu de travail	12	Produire toujours plus en toujours moins de temps est aujourd'hui l'une des réalités du monde du travail. Les uns tombent malades, les autres trouvent dans le stress l'éllixir de vie.
Le Scarnuz, spécialité des Grisons	22	«Panorama» fait une offre exclusive aux sociétaires avec ce sachet de délicieuses spécialités grisonnes. Avec le Scarnuz, vous ferez plaisir à vos amis et soutiendrez les paysannes de la Surselva.
Commencer l'école à 4 ans?	41	L'anglais comme première langue étrangère, technique de communication dès l'âge de 4 ans et fin du jardin d'enfants. Voilà à quoi ressemble la réforme scolaire du canton de Zurich.



E d i t o r i a l

Changement à la barre. Si la flotte des Banques Raiffeisen a le vent en poupe, elle le doit en partie aux orientations données par son navire amiral, l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), dont les ports d'attache sont St-Gall, Lausanne et Bellinzone. A la tête de cette superstructure durant deux décennies, Felix Walker a su adapter l'organisation Raiffeisen à l'évolution rapide du marché et tenir avec succès le cap de l'idéal coopératif et de la dimension humaine, à contre-courant d'une concurrence davantage tournée vers la mondialisation et la course au profit. Actionnariat oblige... Sous sa direction, se sont mises en place de nouvelles structures, charpente du succès actuel des Banques Raiffeisen. Leurs délégués ont d'ailleurs réservé une «standing ovation» à «M. Raiffeisen» lors de leur dernière assemblée.

Le 1^{er} octobre dernier, Felix Walker a pris sa retraite – sans certaines ambitions politiques comme candidat au Conseil national – et passé la barre de l'USBR à Pierin Vincenz. Est-ce là le signe d'un changement de cap pour le mouvement Raiffeisen? Dans l'interview accordée à «Panorama», le nouveau président de la direction ne laisse planer aucun doute sur la poursuite des orientations prises, mais avec davantage de cohésion dans le groupe. C'est seulement unie que la flotte des Banques Raiffeisen pourra affronter victorieusement les vents et marées d'une concurrence démontée et les vagues de fond des nouvelles technologies.

Philippe Thévoz

Editeur
Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz
(édition française)
Markus Angst
(édition allemande)
Lorenza Pezzani
(édition italienne)

Conception
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture:
Regina Kühne,
Christof Sonderegger

Adresse de la rédaction
Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
Internet:
www.raiffeisen.ch

**Impression, abonnements
et envoi**
Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît
dix fois par an
Tirage:
31 000 exemplaires

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57

**Conditions
d'abonnement**
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

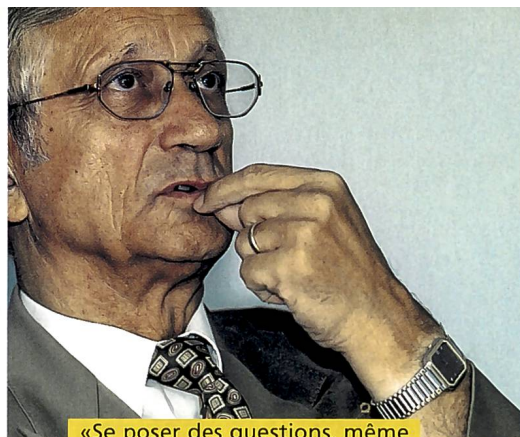


«Ces dernières années, le contexte nous a, sans nul doute, été favorable. Mais nous étions également bien préparés pour exploiter nos chances.»

Interview avec Felix Walker

«Nous avons fixé les bonnes orientations»

Après vingt ans d'activité à la tête de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Felix Walker a pris sa retraite le 30 septembre. Avec «Panorama», il jette un regard en arrière sur ses deux décennies de Raiffeisen et confié les raisons de sa candidature au Conseil national le 24 octobre prochain.



«Se poser des questions, même si tout va bien, va de soi aujourd'hui. Mais autrefois, c'était comme nager à contre-courant.»



«On a dû dire certaines vérités désagréables. Et c'est toujours plus dur que de répandre d'agréables mensonges.»

Felix Walker

Né le: 6 mars 1935.

Né à: Mörel (Haut-Valais).

Etat civil: marié, père de trois enfants:

Jolanda (31), Roman (30), Marcel (26).

Hobbies: vélo, randonnée, voyage.

Repas préféré: paella.

Boisson préférée: vin blanc valaisan.

venir les plus durables gardez-vous de ces deux décennies?

Felix Walker: Je suis impressionné que l'organisation Raiffeisen ait pu conserver ses structures de base. Bien que nous nous soyons toujours adaptés aux nouvelles conditions, nous sommes pourtant restés nous-mêmes. Cela ne va pas de soi à une époque où les changements s'accroissent à un rythme effréné. En mémoire, il me reste, bien entendu, la façon de procéder que nous avons adoptée dans les années 1989 et 1990. Se poser des questions, même si tout va bien, va de soi aujourd'hui. Mais c'était alors comme nager à contre-courant – chose très inhabituelle dans notre organisation. A cette époque, nous avons initialisé beaucoup de choses: nouveaux statuts, introduction de l'assemblée des délégués, nouveau concept de financement, abolition de la solidarité illimitée, lignes stratégiques de base, professionnalisation. Ces orientations font certainement partie des facteurs du succès de ces dernières années.

«Panorama»: Lorsqu'un grand sportif se retire, on lui demande toujours quel a été le plus grand succès de sa carrière? Quelle serait votre réponse?

Felix Walker: Nos adaptations structurelles ont, sans nul doute, laissé un effet durable sur notre organisation. La création de plus grandes unités d'exploitation était, et est toujours, une condition favorable à un bon avenir. A mes yeux, les mots-clés sont: plus grand potentiel d'affaires pour chacune des Banques Raiffeisen, professionnalisation du personnel, plus grande efficacité (rapport bénéfice brut/frais d'exploitation), meilleure croissance qualitative. Pour cela, je n'ai pas ménagé mes

efforts. On a dû dire aux gens certaines vérités désagréables. Et c'est toujours plus dur que de répandre d'agréables mensonges.

«Panorama»: Y a-t-il eu aussi des défaites?

Felix Walker: Nous aurions peut-être dû accompagner le nouveau processus structurel de façon plus intensive du côté de l'Union. Nous avons un peu laissé les Banques Raiffeisen seules dans la mise en application. C'est pourquoi, au début surtout, elles étaient en partie surmenées. Cela s'expliquait également par le fait qu'à l'époque, nous ne disposions pas du personnel nécessaire. Aujourd'hui, nous avons pour cela le conseil en économie bancaire de l'Union, qui répond aux besoins des Banques. Nous aurions pu également apporté plus tôt un meilleur soutien dans l'engagement des nouveaux gérants. On aurait ainsi pu peut-être éviter l'un ou l'autre mouton noir.

«Panorama»: Qu'est-ce qui vous a fait le plus plaisir durant ces deux décennies?

Felix Walker: Je n'oublierai jamais le Congrès Raiffeisen de 1990 à St-Gall, lorsqu'après une discussion très animée, la révision des statuts a été acceptée et, avec elle, l'introduction de l'assemblée des délégués. Il faut se rendre compte de la dimension de cette décision: le Congrès Raiffeisen s'était de facto lui-même dissout. Cela m'a impressionné que cette réforme n'ait pas seulement été décidée par quelques personnes, mais qu'elle soit entrée démocratiquement dans les faits. Je peux encore bien me rappeler: le soir après l'assemblée, je marchais tout seul à travers un parc de St-Gall en ressentant une profonde satisfaction intérieure.

«Panorama»: Et qu'est-ce qui vous a énervé le plus?

«Panorama»: A l'occasion de votre dernière assemblée générale des délégués à Bichelsee, vous avez reçu une «standing ovation». Quelles pensées vous ont inspiré ces longs applaudissements?

Felix Walker: C'était bien sûr, d'un côté, un signe extraordinaire de reconnaissance. D'un autre côté, il y a eu rapidement la conscience que je ne suis qu'un élément d'un grand rouage – en particulier dans une organisation telle que celle de Raiffeisen avec une responsabilité largement décentralisée. Et dans une grande organisation, on ne peut évidemment pas donner raison à tout le monde. Cela m'a donc d'autant plus fait plaisir de voir que les délégués manifestaient ostensiblement leur sentiment que j'avais bien fait mon travail – ces délégués représentent à la fois nos clients qui partagent notre succès.

«Panorama»: Vous êtes resté vingt ans à la tête du mouvement Raiffeisen. Quels sou-

Photos: Regina Kühne

Pékin

6 jours à partir de 995 fr.
Prolongation possible
de 2 jours pour 320 fr.

- Vols non-stop Swissair.
- Hébergement au **Swissôtel**.
- Prix sensationnel aussi bien pour les hommes d'affaires que pour les vacanciers.
- No 1 des voyages en Chine grâce à notre longue expérience.

Programme de base

1er jour, je: Suisse – Pékin. En début d'après-midi, vol non-stop Swissair de Zurich à Pékin. Vols de correspondance gratuits de Genève et Bâle.

2e jour, ve: Pékin. Arrivée le matin et transfert à l'hôtel. L'après-midi, premières visites (facultatif).

3e – 5e jour, sa – lu: Pékin. Visites individuelles. Si vous êtes à Pékin pour la première fois, ne manquez pas les intéressantes excursions qui vous permettront de visiter les principales curiosités. Et même si vous les avez déjà vues, il vaut toujours la peine de les revoir (voir programme d'excursions).

6e jour, ma: Pékin – Suisse. Matinée libre. L'après-midi, vol non-stop Swissair pour Zurich. Arrivée en début de soirée. Vols de correspondance gratuits pour Genève et Bâle.

Prolongation facultative

6e et 7e jour, ma et me: Pékin. Temps libre. Visitez donc le vieux quartier de Hutong et découvrez la vie quotidienne des Chinois ou renseignez-vous sur les diverses excursions possibles auprès de notre représentant.

8e jour, je: Pékin – Suisse. Matinée libre. L'après-midi, vol non-stop Swissair pour Zurich. Arrivée en début de soirée. Vols de correspondance gratuits pour Genève et Bâle.

Attrayant programme d'excursions

- Tour de ville et place Tiananmen (40 fr., demi-journée, avec déjeuner). Vous visitez entre autres la plus grande place du monde et le mausolée de Mao.
- Cité Interdite, palais impérial et temple du Ciel (60 fr., 1 jour, avec déjeuner). Vous verrez notamment la Cité Interdite (résidence d'hiver de l'empereur) et le temple du Ciel entouré d'un magnifique parc.
- Cirque et acrobatie (40 fr., avec dîner). Les acrobates chinois comptent parmi les meilleurs du monde.

- Grande Muraille et tombeaux des Ming (70 fr., 1 jour, avec déjeuner). Visite de la plus grande construction du monde, de l'allée des esprits et des imposants tombeaux de la dynastie Ming.
- Canard laqué (40 fr., dîner). Dégustation de cette fameuse spécialité chinoise.
- Palais d'Été et temple des Lamas (40 fr., 1 jour, avec déjeuner). Découverte de l'immense résidence d'été des empereurs de Chine et visite du temple des Lamas.

Offre spéciale

Le forfait excursions complet, d'une valeur de 290 fr., peut être réservé en Suisse pour 195 fr. seulement (réservations des excursions individuelles uniquement sur place). EXC EA

Dates 1999/2000

1) 04.11 – 09.11 / 11.11	10) 10.02 – 15.02 / 17.02
2) 11.11 – 16.11 / 18.11	11) 17.02 – 22.02 / 24.02
3) 18.11 – 23.11 / 25.11	12) 24.02 – 29.02 / 02.03
4) 25.11 – 30.11 / 02.12	13) 02.03 – 07.03 / 09.03
5) 02.12 – 07.12 / 09.12	14) 09.03 – 14.03 / 16.03
6) 09.12 – 14.12 / 16.12	15) 16.03 – 21.03 / 23.03
7) 20.01 – 25.01 / 27.01	16) 23.03 – 28.03
8) 27.01 – 01.02 / 03.02	17) 30.03 – 04.04
9) 03.02 – 08.02 / 10.02	

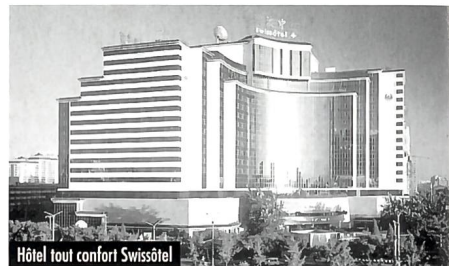
Prix 1999/2000

En francs par personne, chambre double et petit déjeuner américain

Voyages 3, 4, 8 et 9	995
Autres voyages	1095

Suppléments

Personne seule, par nuit	35
Prolongation de 2 nuits	320
Programme d'excursions (6 excursions et 5 repas)	195
(base et prolongation)	PEK SWISSO (J)



Hôtel tout confort **Swissôtel**

Swissôtel Beijing #1111

Hôtel élégant et luxueux convenant aussi bien aux hommes d'affaire qu'aux vacanciers.

Infrastructure: vaste hall de réception, bars, divers restaurants proposant des spécialités asiatiques et internationales, service en chambre jour et nuit, club de remise en forme, court de tennis, studio d'aérobic, belle piscine couverte, sauna, bain turc, piscine.

Chambres: tout confort, avec TV par câble, vidéo, sèche-cheveux, minibar, coffre-fort, etc.

Situation: dans le quartier des ambassades et des commerces, près du temple des Lamas, à 10 minutes de voiture de la Cité Interdite.

Prestations

- Vols non-stop Swissair de Zurich à Pékin et retour.
- Vols de correspondance gratuits de Genève et Bâle.
- Transferts aéroport – hôtel et retour.
- 4 ou 6 nuits au **Swissôtel**, hôtel réputé.
- Tous les jours, petit déjeuner américain copieux.
- Guide local parlant français et allemand.
- Documentation.

Non compris

- Assurance frais d'annulation obligatoire: 45 fr.
- Taxes d'aéroport: 33 fr.
- Visa collectif: 35 fr. (Hotelplan s'en charge à partir de 5 participants).
- Excursions.

Pas de nombre minimal de participants pour le programme de base et la prolongation. Mise sur pied du programme d'excursions décrit à partir de 6 participants. Sous réserve d'annulation jusqu'à 22 jours avant le départ. Les citoyens suisses ont besoin d'un passeport valable 6 mois au moins au-delà de la date du voyage et d'un visa. Pas de vaccinations nécessaires. Cette offre est soumise aux conditions générales de contrat et de voyage d'Hotelplan, disponibles dans toutes les agences proposant les produits Hotelplan. Prix hors taxe forfaitaire.

**Logement
à l'hôtel
cinq étoiles
Swissôtel!**

swissair

swissôtel
an SAIRelations Company



GARANTIE DE VOYAGE

Réservations et informations
au 0848-82 11 11 ou dans les succursales
HOTELPLAN et dans toute bonne agence de voyages.
Hotelplan sur Internet: www.hotelplan.ch

Il est temps pour

Hotelplan



«Le premier dommage dans une Banque Raiffeisen de Suisse centrale au début des années 80 m'a vraiment fâché. Dix millions de francs avaient été perdus dans l'histoire. C'était une somme énorme pour l'époque. Je n'aurais jamais pensé que cela puisse arriver un jour dans notre organisation et j'ai passé plusieurs nuits blanches.»

«Je pourrais apporter ma longue expérience de partenaire bancaire de la classe moyenne dans la politique nationale.»

Felix Walker: De ça, je peux aussi bien m'en souvenir. Le premier dommage dans une Banque Raiffeisen de Suisse centrale au début des années 80 m'a vraiment fâché. Dix millions de francs avaient été perdus dans l'histoire. C'était une somme énorme pour l'époque. Je n'aurais jamais pensé que cela puisse un jour arriver dans notre organisation et j'ai passé plusieurs nuits blanches. Ce n'était bien évidemment pas de ma faute. Mais il m'était difficile de ne pas me sentir responsable.

«**Panorama:** Entre 1979 et 1999, quelles sont à vos yeux les étapes les plus importantes franchies par Raiffeisen durant cette période?

Felix Walker: Je parlerais de quatre phases. Avant mon arrivée chez Raiffeisen, on faisait déjà ici du bon travail. Mais il s'est alors agi de mettre en évidence le développement futur et, dans une première phase, de formuler les objectifs et mesures nécessaires. Je peux vous donner un exemple: il y avait alors en Valais plus d'une centaine de Banques Raiffeisen. Mais en traversant les villages, on en voyait peut-être une ou deux. Les autres se trouvaient quelque part dans une arrière-chambre. La conscience de devoir se vendre n'était pas très répandue. Nous avons alors renforcé le marketing, par lequel nous veillons, par exemple, à ce que les Banques soient mieux indiquées. En outre, nous avons mis de plus en plus l'accent sur la performance. Avant, on mettait davantage en avant l'idéal. Servir comptait plus que gagner.

La phase 2 consistait à fixer les orientations déjà évoquées dans les années 89/90. Quant à la phase 3, elle a été influencée par la Commission fédérale des banques. Au milieu des années 90, elle a exigé la consolidation de nos fonds propres. Ainsi, s'est développée chez nous la conscience du rendement. La croissance n'a pour nous jamais été un problème. Mais maintenant, on doit composer avec le rendement. Avec la garantie statutaire pour les engagements des Banques Raiffeisen, l'influence de l'Union s'est accrue, en particulier dans l'engagement de gérants et pour éviter suffisamment tôt de mauvais développements dans les affaires bancaires. Mais je suis heureux que jusqu'ici nous ayons usé de ce droit avec réserve et intelligence.

Dans une quatrième phase, il s'agira, entre autres choses, de renforcer l'unité. Cela ne signifie en aucun cas qu'il faille centraliser. Mais nous ne pouvons relever les défis à venir qu'ensemble.

«**Panorama:** Les résultats réjouissants des Banques Raiffeisen sont continuellement à la hausse depuis quelques années. Quelles sont pour vous les raisons de cette croissance?

Felix Walker: Ces dernières années, le contexte nous a, sans nul doute, été favorable. Mais nous étions également bien préparés pour exploiter nos chances. Si le développement, au-dessus de la moyenne, n'a pas été lié à la conjoncture, nous avons pourtant profité du comportement de nos concurrents sur le marché. Mais ce

n'est qu'une explication. Le plus déterminant dans notre succès a été notre orientation vers de nouveaux marchés. Cela nous a apporté beaucoup. Et c'est en même temps une confirmation que les orientations prises sont justes.

«**Panorama:** La fin de votre carrière chez Raiffeisen est le point de départ d'une nouvelle carrière dans la politique. Vous vous présentez dans le canton de St-Gall, le 24 octobre prochain, pour le Conseil national, sous les couleurs du PDC. Quelles sont les motivations de cette candidature?

Felix Walker: J'ai été sollicité par le PDC.

Après une longue réflexion et des discussions avec ma famille et mes amis, j'ai accepté de me présenter. J'ai toujours été intéressé par la politique. Et mon activité à l'Union Raiffeisen comprenait de nombreux aspects politiques. Il m'était d'autre part jusqu'ici impossible de prendre un quelconque engagement par manque de temps. Maintenant, je dispose du temps nécessaire. Je pourrais apporter ma longue expérience de partenaire bancaire de la classe moyenne dans la politique nationale. J'ai un large réseau de relations. Et ce qui me semble également important: ayant débarqué «plein d'énergie» d'une compagnie d'électricité chez Raiffeisen, je le suis heureusement resté. C'est pourquoi, je veux relever ce nouveau défi.

«**Panorama:** Rares sont ceux qui se lancent dans la politique nationale après la carrière professionnelle. Certains disent qu'à plus de 60 ans, il est un peu tard pour prendre le chemin de Berne. Qu'en pensez-vous?

Felix Walker: C'est vrai qu'il est plutôt rare de se porter candidat à 60 ans passés. Mais, d'autre part, notre population devient toujours plus âgée - plus de 20% ont plus de 60 ans. Et comme la politique consiste à représenter la diversité des opinions, il n'y a pas de raisons que des personnes plus âgées ne défendent pas leurs attentes sur le plan de la politique nationale.

«**Panorama:** Si vous étiez élu, vous occuperiez une bonne partie de votre temps libre pour la politique. A quels hobbies le retraité Felix Walker va-t-il pouvoir s'adonner?

Felix Walker: J'aime la nature. Je fais du vélo et de la randonnée. J'aime voyager et, prochainement, je désire partir à la découverte du nord de l'Europe, où je n'ai encore jamais été. Je m'intéresse, en outre, à la culture et nous bénéficions heureusement d'un grand choix à St-Gall. Et, enfin, je me réjouis de disposer de plus de temps pour ma femme et mes enfants, dont la compréhension a permis d'alléger ma tâche.

Interview: Markus Angst



«Notre grand défi consiste à maintenir continuellement l'équilibre entre nos principes commerciaux et les attentes par rapport à une banque moderne.»

Interview avec Pierin Vincenz

«Renforcer la cohésion»

Le 1^{er} octobre dernier, Pierin Vincenz est entré dans ses nouvelles fonctions de président de la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Le Grison de 43 ans a confié à «Panorama» quels sont les plus grands défis qu'auront à relever les Banques Raiffeisen dans les prochaines années.

«**Panorama**»: Vous avez repris, il y a quelques jours, la direction du troisième groupe bancaire helvétique. A vos yeux, quels sont les principaux défis des dix prochaines années?

Pierin Vincenz: Pour ce qui est des structures, du comportement du client, de l'offre en produits et prestations, le marché bancaire vit des changements rapides. Notre objectif consiste à ce que la marque Raiffeisen sorte renforcée de ce processus. Cela signifie que nous devons être le premier choix en ce qui concerne le conseil, le produit et le prix. Notre grand défi consiste à maintenir continuellement l'équilibre entre nos principes commerciaux et les attentes par rapport à une banque moderne. Il me tient, en outre, à cœur non seulement de développer l'identité locale et régionale des Banques Raiffeisen, mais aussi de renforcer le sentiment du «Nous» dans notre groupe bancaire.

«**Panorama**»: Vous avez évoqué les changements du paysage bancaire. Vont-ils encore s'accroître ces prochaines années?

Pierin Vincenz: J'en suis convaincu, à un rythme accéléré. Ce qui est encore valable aujourd'hui ne le sera peut-être plus demain. Pensez, par exemple au retail-banking. Il n'y a encore pas si longtemps, quelques-uns de nos concurrents s'en désintéressaient parce qu'il n'était pas assez rentable. Aujourd'hui, ils se battent pour chaque client.

«**Panorama**»: En même temps que vous, trois nouveaux membres ont fait leur entrée à la direction de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, un changement de génération qui amène un vent de renouveau?

Pierin Vincenz: Nous n'allons certainement pas tout bouleverser, mais amener peut-être une brise rafraîchissante. Car le changement signifie aussi la continuité. Bien sûr, de par leur parcours différent, les nouveaux membres de la direction mettront l'accent ailleurs. Nous devons, d'autre part, compenser la perte des contacts noués avec beaucoup de cœur et d'engagement par Felix Walker, Thomas Scherrer et Marcel Kesseli. Notre défi consistera, durant le passage de la barre, à ne pas nous faire surprendre. Mais les corrections de cours seront aussi déterminées par les développements du marché et de la technologie.

«**Panorama**»: Au contraire de votre prédécesseur Felix Walker, comme président de la direction, vous ne conduisez pas de département. Disposerez-vous, par là, de davantage de temps pour l'orientation stratégique du groupe Raiffeisen et le soin apporté aux relations avec les Banques Raiffeisen?

Pierin Vincenz: Le conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, dans le cadre d'une réorganisation, s'est exprimé en faveur d'un président de la direction qui se consacre désormais davantage aux problèmes stratégiques et à la communication interne. Je me réjouis, bien sûr, de soigner les contacts avec la direction, les collaborateurs et les autorités des différentes Banques ainsi qu'avec les Fédérations régionales et de discuter avec eux, sur place, des questions actuelles. Mais il ne s'agit en aucun cas pour moi de remplacer les bons contacts existants avec les services spécialisés de l'Union, mais de les compléter, afin de pouvoir réagir rapidement au sein du groupe Raiffeisen sur des points essentiels, dans le

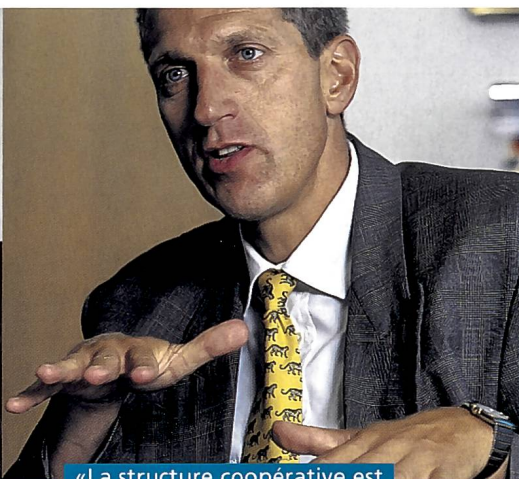
sens de l'orientation vers la clientèle. En ce qui concerne les questions relatives au développement des produits, au comportement de la clientèle, à la technologie et aux prestations, il est important pour nous d'agir et non pas de réagir.

«**Panorama**»: Comment voyez-vous le futur partage des rôles entre l'Union et les Banques? La centrale de St-Gall va-t-elle gagner en importance et en influence?

Pierin Vincenz: Au centre, il y a la Banque Raiffeisen comme entreprise autonome avec sa structure coopérative. La direction et les autorités de la Banque portent la responsabilité du succès de leur Banque Raiffeisen. Afin de pouvoir mieux remplir cette mission, ils ont à leur disposition un réseau de services Raiffeisen. Celui-ci se compose de divers partenaires comme la Banque centrale, des partenaires de coopération (par exemple, Vontobel pour les fonds de placement et Helvetia Patria pour l'Assurance Raiffeisen), des sociétés communes des Banques suisses (comme Telekurs) ou encore nos banques sœurs à l'étranger.

Coordonner les prestations de service, veiller aux intérêts supérieurs et poursuivre le développement du groupe dans son ensemble font partie des tâches de la direction stratégique, mais toujours en accord avec les Banques Raiffeisen. Dans ces questions, il ne s'agit pas de débattre de l'importance ou de l'influence, mais plutôt d'apparaître comme un groupe, de réduire les frais et de minimiser les risques, avec l'objectif de créer ensemble des conditions favorables face à la concurrence et d'assurer ainsi la poursuite de notre croissance sur le marché bancaire. Mais, je suis conscient que le renforcement des prescriptions et leur interpréta- ➤

«Je ne considère pas la prestation de l'Internet-banking comme une concurrence aux Banques, mais comme un complément.»



«La structure coopérative est pour nous un important facteur de succès.»

Pierin Vincenz-Weder

Né le: 11 mai 1956.

Né à: Coire.

Etat civil: marié, père de jumeaux (Andrina et Lea, 6 ans).

Hobbies: famille, ski alpin, jogging.

Repas préféré: un bon morceau de viande avec du risotto.

Boisson préférée: Coca Light ou un verre de vin de la Valteline.

SIEMENS

EPS – un concept d'utilisation simple, synonyme de résultats professionnels de cuisson et de rôtissage, avec en plus une sécurité accrue dans la cuisine. Programmes automatiques ou affichage en clair pour une utilisation facilitée. Cuisiner est aussi simple que ça.



Siemens Suisse SA, Electroménager
Avenue des Baumettes 5, 1020 Renens
Tél. 021/631 81 11, Fax 021/631 84 46,
www.siemens.ch/menagers

Siemens. Nous sommes si bien chez vous.

Cuisiner avec l'EPS – simple, professionnel, sûr.

Veuillez s.v.p. me faire parvenir un prospectus «Appareils à encastrer 99».

PAN 2

B O N

Nom/prénom:

No postal/lieu:

Rue:

Téléphone:

Veuillez découper le talon et l'envoyer ou le faxer à: Siemens Suisse SA, Electroménager, Av. des Baumettes 5, 1020 Renens, Fax 021 /631 84 46

tion limitent parfois fortement la liberté d'action des banques.

«**Panorama**»: Ces dernières années, de nombreuses Banques Raiffeisen voisines ont fusionné. Cela va-t-il continuer à ce rythme?

Pierin Vincenz: Raiffeisen s'est donné un concept structurel en 1993, favorisé par le passage à une plate-forme informatique unique, qui a conduit à un grand nombre de fusions. Les objectifs sont en bonne partie atteints, même si un certain nombre de Banques ne remplissent pas encore les exigences en termes de fonds propres. Cela donne encore à faire. Par le biais des fusions, ce sont aussi les coûts que l'on réduit. Là, nous devons nous appliquer et structurer nos procédés commerciaux, de telle sorte que nous soyons dans la situation de réduire les coûts et d'offrir des prix attractifs à nos clients.

«**Panorama**»: Raiffeisen a toujours plus de sociétaires, et le cap du million de coopérateurs sur l'ensemble de la Suisse n'est pas si loin. Mais déjà un certain nombre de Banques rencontre des problèmes dans l'organisation de leur assemblée générale. La grandeur croissante ne pourrait-elle pas conduire à certains problèmes d'identité, voire à une perte de la forme coopérative?

Pierin Vincenz: La structure coopérative est pour nous un important facteur de succès. C'est dans des banques à responsabilité et compétences propres que l'esprit d'entreprise est le mieux mis en valeur. En outre, propriétaires et clients sont les mêmes personnes, ce qui contribue à la proximité de la clientèle et une identification avec notre Banque. La forte croissance du nombre de membres confirme la justesse de notre philosophie d'entreprise. Malgré notre croissance, nous devons, par contre, tout faire pour que la vision d'ensemble reste l'un de nos principes de base. Et justement l'assemblée générale est un instrument important pour démontrer nos idées. Elle nous permet de nous délimiter comme alternative aux autres banques. On ne devrait donc pas y renoncer. En cas de difficultés d'organisation, nos statuts prévoient certaines possibilités de les résoudre. On ne devrait d'ailleurs y recourir que dans des cas fondés.

«**Panorama**»: Le succès croissant de Raiffeisen va de pair avec les ouvertures dans les centres régionaux et les villes. Etes-vous jusqu'ici content de la marche des affaires de la Banque Raiffeisen de Winterthour ouverte depuis quelques mois?

Pierin Vincenz: Nous sommes très contents. Les résultats dépassent le budget. Nous sommes particulièrement heureux que la population réagisse encore très positivement, ce qui a pour conséquence une croissance continue de la clientèle. Comme on le constate à Winterthour, les besoins de la clientèle ne sont pas fondamentalement différents en ville ou à la campagne. Par ailleurs, nous devons nous démenier avec une forte concurrence.

«**Panorama**»: Les Banques Raiffeisen vont-elles s'implanter dans d'autres grandes villes?

Pierin Vincenz: Le succès de Winterthour nous motive, bien sûr. Mais je rappelle que nous avons auparavant ouvert dans 30 autres centres régionaux ainsi que dans des villes telles que Coire, Schaffhouse, Fribourg ou Lausanne. Ces établissements ont également du succès. Actuellement, nous testons notre potentiel de marché dans les plus grandes villes. Mais il est encore trop tôt pour exprimer des idées concrètes.

«**Panorama**»: Alors que les centres profitent, les plus petites communes ressentent la perte en offre de prestations. Les gares ferment, les magasins dépérissent, et même le guichet postal n'est plus garanti. Faut-il aussi s'attendre à un retrait de Raiffeisen?

Pierin Vincenz: Malgré les nombreuses fusions, Raiffeisen n'a, ces dernières années, pas réduit le nombre de ses

guichets. Nous continuons à miser pleinement sur la proximité de la clientèle et nous ne nous retirerons en aucun cas des régions où plongent nos racines. Au contraire: les régions rurales constitueront aussi à l'avenir notre base, même si nous voulons gagner de nouveaux clients dans les centres régionaux et les villes. Mais, d'autre part, cela n'exclut pas que nous devions fermer certains guichets non rentables. Car dans notre groupe bancaire à structure coopérative prévalent finalement les mêmes lois économiques qu'ailleurs.

«**Panorama**»: A l'assemblée des délégués à Bichelsee, vous avez annoncé un renforcement de l'«Internet-banking». Qu'attendez-vous des services bancaires par le web?

Pierin Vincenz: L'«Internet-banking» permet aux clients un accès supplémentaire à la banque, pour traiter ses affaires. Ce sont avant tout les clients axés sur la technologie qui peuvent, par le web, trouver un accès plus rapide à une Banque Raiffeisen. Je ne considère pas la prestation de l'«Internet-banking» comme une concurrence aux Banques, mais comme un complément. Les guichets et les locaux de conseil sont certes modifiés et optimisés par le biais de ces nouveaux canaux d'exploitation, mais pas remplacés. Le client va, sans nul doute, aussi à l'avenir, rechercher le contact personnel avec sa banque.

...Interview: Markus Angst



«Comme nous le confirme Winterthour, les besoins de la clientèle ne sont pas fondamentalement différents en ville ou à la campagne.»

«Nous continuons à miser pleinement sur la proximité de la clientèle et nous ne nous retirerons en aucun cas des régions où plongent nos racines.»





Stress au travail

Source de maladie ou sel de la vie?

Produire toujours plus en toujours moins de temps: une mauvaise ambiance de travail, la peur de perdre son emploi, un salaire insuffisant ou une méthode de travail insatisfaisante augmentent la pression.

Les uns tombent malades, les autres trouvent dans le stress l'élixir de vie.

Le seuil du stress est une variable très individuelle. Selon l'état physique et psychologique ainsi que la force de résistance personnelle, le stress peut être maîtrisé avec plus ou moins de succès.

Certains ont besoin d'être mis sous pression au quotidien et ils considèrent le stress comme le «sel de la vie», qui augmente leur rendement et le plaisir au travail. D'autres dans la même situation deviennent malades, ont des insomnies et – dans des cas extrêmes – sont sujets à des attaques cardiaques.

Stress comme aide à la survie. L'organisme humain est un système très sophistiqué, où rien n'est laissé au hasard. Il est donc évident que le stress a également un sens. Il joue parfois le rôle d'«ange gardien», quand il y a danger et que les fonctions corporelles sont mises en alerte par une décharge d'adrénaline dans le sang.

En médecine, le stress est la somme de tous les stimuli qui agissent sur l'organisme humain. Au niveau individuel, la perception du stress est aussi influencée par des facteurs tels que la constitution, l'attitude face à la vie, la sérénité avec laquelle on affronte les sollicitations de la vie quotidienne.

Perception négative du stress. En général, le stress est perçu plutôt négativement. Dans le langage scientifique, on distingue deux types de stress, eutonique et distonique, que l'on pourrait décrire comme «le bon» et «le mauvais». Le stress eutonique est nécessaire au maintien de la santé de tout l'organisme. Le stress distonique compromet l'équilibre psychique et, à la longue, conduit à des problèmes de santé.

Toutefois, dans certains cas, également un excès de stress eutonique peut se révéler contre-productif, quand, pour accomplir une tâche, un certain niveau

de tension est nécessaire. Celui qui réussit à atteindre un état équilibré de tension a les meilleures chances de pouvoir résoudre avec succès les problèmes quotidiens. Les spécialistes appellent cet état «eutonous».

Maîtriser le stress avec la bonne méthode de travail. La majorité des gens qui travaillent est confrontée au stress de la routine quotidienne. «Eviter tous les facteurs de stress est impossible», affirme Bruno Weber-Gobet, directeur de l'Institut de formation de la Confédération des syndicats chrétiens de Suisse (CSC). «Mais une organisation opportune du travail à l'intérieur de l'entreprise, une bonne communication entre les collaborateurs et une bonne méthode personnelle de travail peuvent réduire la charge du stress.»

La CSC a publié la brochure «Clever» qui donne de précieux conseils sur comment arriver à une bonne technique de travail. Les objectifs et tâches doivent être clairement définis et compris des collaborateurs. Car seulement celui qui est conscient des objectifs et des tâches peut aussi mettre des priorités, et apprendre à dire non aux choses peu importantes.

Gestion rationnelle du temps. Les tâches assignées devraient être abordées le plus efficacement possible, c'est-à-dire de façon pondérée et réfléchie. A ce propos, la gestion rationnelle du temps disponible est d'une très grande importance. Renvoyer à demain ce qui devrait être fait aujourd'hui demande de l'énergie et donne mauvaise conscience. Un plan de travail détaillé – journalier, hebdomadaire et mensuel – aide à maintenir une vision d'ensemble des tâches à accomplir.

Info

La Confédération des syndicats chrétiens (CSC) édite une petite brochure intitulée «Clever» (vendue Fr. 4,50, plus les frais de port) pour apprendre à maîtriser le stress, en améliorant la technique de travail.

Adresse: Institut de formation CSC, Hopfenweg 21, case postale 5775, 3001 Berne, tél. 031/370 21 11, fax 031/370 21 09, e-mail: info@eng-csc.ch

Les employeurs demandent beaucoup de leurs collaborateurs, sur lesquels pèsent déjà de nombreuses exigences familiales et sociales, sans parler des défis que l'on se donne à soi-même. Un dépassement de soi est déjà préprogrammé. Il s'agit alors de définir des priorités, réfléchir à ce qui est vraiment important et laisser tomber tout le reste. Un petit «non» de temps en temps peut déjà contribuer à réduire le stress.

Créer une bonne ambiance de travail. Le recours à des instruments adaptés facilite notablement le travail, aussi dans le cas des emplois de bureau. Aménager agréablement sa place de travail épargne le dos et les yeux: le siège réglé à bonne hauteur et l'écran situé à bonne distance des yeux aident à prévenir la fatigue et, à la longue, le recours aux soins médicaux.

Dans une ambiance de travail où tout le monde tire à la même corde, où l'aide réciproque va de soi, est déjà un excellent antidote au stress. Un dialogue ouvert pour exprimer les attentes réciproques, reconnaître à temps les conflits potentiels et formuler clairement les objectifs est une condition préalable indispensable à l'avènement d'une bonne ambiance de travail.

Bien sûr, les cadres d'entreprise doivent aussi soutenir efficacement ces efforts. Réserver quotidiennement une demi-heure pour soi fait partie d'une bonne hygiène mentale. Donner suffisamment d'attention au bien-être du corps et de l'esprit permet également d'éviter les maladies dues au stress. On pourra alors répondre avec une plus grande sérénité aux exigences de la vie quotidienne.

RUTH RECHSTEINER

«Un bon climat de travail réduit l'effet du stress»

En tant que directeur de l'Institut de formation de la Confédération des syndicats chrétiens suisses (CSC), Bruno Weber-Gobet cherche à offrir aux travailleurs des instruments propres à réduire le stress.

«Panorama»: Produire toujours plus en toujours moins de temps, cela semble être le principe de base dans beaucoup d'entreprises. Ce rythme ne correspond manifestement pas aux besoins de l'homme. Pourquoi faut-il que notre société suive cette tendance?

Bruno Weber-Gobet: «Just in time», une façon de travailler, qui nous est de plus en plus dictée par le marché. Celui qui est capable de produire la bonne quantité, lorsqu'elle est demandée, a les plus grandes chances d'obtenir la commande. Dans les entreprises, cela signifie que la pression du travail est parfois énorme. Pour des raisons de coûts, la couverture en personnel est mince. Cela signifie un grand engagement de la part des employés et conduit à des situations de stress. Mais celui qui est pressé par le temps commet davantage d'erreurs. Et le stress peut rendre malade.

Panorama: Aujourd'hui, celui qui n'est pas, au moins par moments, complètement stressé agit presque de façon suspecte. Ce rythme ne contribue manifestement en rien à la qualité de la vie. Pourquoi tout le monde fait avec?

Bruno Weber-Gobet: Je distingue trois sortes de stress. Il y a la grande masse des gens qui souffrent du stress. Mais ils sont forcés de faire avec, car leurs chances sur le marché du travail sont minces. Ils gagnent peu et leur statut n'évolue guère, malgré leur grand engagement. Ensuite, beaucoup souffrent du stress de la motivation. Ils luttent pour leur reconnaissance, mais ne l'obtiennent jamais dans une mesure satisfaisante. S'ils se valorisaient eux-mêmes, cela pourrait les aider à devenir indépendant du jugement ex-



térieur. Un troisième groupe vit, par contre, le stress comme une expérience positive. Ces personnes travaillent quotidiennement dix à douze heures et montent les échelons de la réussite. Ils ont gagné la reconnaissance, gagnent beaucoup d'argent et peuvent s'offrir ce à quoi ils rêvent. Ils sont même souvent fiers de leur stress. Le stress a donc des histoires différentes.

Interview: Ruth Rechsteiner

Photo: Ruth Rechsteiner

Bancomats

soulagés

de 15 millions

en une heure!

Nouveau record de Noël: en une heure, 54 000 personnes ont retiré plus de 15 millions de francs en espèces. A ce jour, Getronics a installé plus de 560 distributeurs Bancomat pour les banques Raiffeisen. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

Getronics

Networked Technology Services & Solutions

Getronics (Schweiz) AG, 8304 Wallisellen

Retraite

Assurer son revenu

Après mûre réflexion, vous vous êtes décidé à retirer votre capital vieillesse. Deux questions importantes se posent alors: que faire de sa fortune et comment assurer le coût de la vie?

aujourd'hui. Ce recul des taux en quelques années a réduit le revenu d'un rentier vivant du produit des intérêts de 50%. Il est contraint de se rabattre sur sa fortune.

■ **Rente viagère privée.** La conclusion d'une rente viagère privée directement après le versement du capital ne vaut la peine que dans certaines situa-

croissance. Le capital à prélèvements courants est l'argent dont vous avez besoin à côté des autres revenus (rente AVS, etc.) pour vivre pendant une période (par exemple de dix ans). Le revenu supplémentaire qui est nécessaire, multiplié par le nombre d'années de la période en question, donne le montant que vous devez mettre de côté à l'établissement de votre budget au début de la

Pour cette question également – comme pour celle du choix de la rente ou du capital (voir «Panorama» 9/99) – il n'y a pas de solution universelle. Car l'utilisation de la fortune après la retraite est complètement de votre ressort et sera influencée par certains conseils de vos connaissances. En outre, la qualité de la vie ne devrait pas être affectée par le temps que vous y consacrez et la responsabilité propre à la gestion de fortune.

Première étape. Vous établissez un solide budget pour la période de la retraite avec vos revenus et dépenses à venir (voir tableau). Le montant manquant entre les dépenses et les revenus constitue la somme supplémentaire nécessaire, qui doit être couverte par la fortune. Pour ce qui est d'organiser ce revenu, il y a un certain flou.

Deuxième étape. «Panorama» vous propose trois variantes pour assurer votre revenu.

■ **Obligations en francs suisses.** Avec des taux d'intérêt de 5% et plus, les placements obligataires en francs suisses sont très appréciés, de par leur grande sécurité et la régularité des revenus. Fiscalement, les hauts revenus des intérêts sont, par contre, peu attractifs, le coupon étant imposé complètement comme revenu. Le grand désavantage des obligations en francs suisses sont les baisses des taux qui ont passé de 6 à 7% au début des années 90 à environ 3%

Budget d'après retraite	
Revenus	Dépenses
> Rente AVS homme	> Frais de logement (loyer, hypothèques, frais accessoires)
> Rente AVS femme	> Coûts du ménage (nourriture, soins corporels, téléphone, TV)
> Autres rentes	> Habillement et école
> Gains accessoires	> Santé (primes de caisse maladie, médicaments, dentiste, opticien)
> Revenus de la fortune	> Transports (automobile, transports publics)
	> Assurances (auto, ménage)
	> Impôts
	> Loisirs (vacances, sport, hobbies, journaux, excursions)
	> Cadeaux, dons
	> Imprévu, réparations, équipements

tions – lorsque, par exemple, la restitution du capital en cas de décès ou la pleine rente pour le partenaire jouent un rôle important. Le taux de conversion pour la rente viagère est plus bas que celui de la caisse de retraite. Et, après déduction de l'impôt unique sur le versement du capital, vous ne disposez plus que d'un capital réduit. La rente viagère privée est par contre une bonne solution lorsqu'elle n'est pas directement conclue après la retraite ou lorsqu'elle sert de garantie pour le capital à retirer (voir prochain paragraphe). Avec l'âge, le taux de conversion dépasse celui de la caisse de retraite. En outre, la rente viagère peut être transmise à 100% au partenaire survivant, ou les héritiers peuvent profiter du reste de la fortune.

■ **Rente en grignotant la fortune.** Partagez votre capital vieillesse en capital à prélèvements courants et capital de

retraite. Par cette planification en périodes, vous retirez ainsi de votre fortune juste ce dont vous avez effectivement besoin. Votre capital à prélèvements courants se compose d'un côté du produit des intérêts et, de l'autre, du capital lui-même, que vous grignotez au fur et à mesure de vos retraits. Le capital à prélèvements courants est placé sur des instruments à court terme.

Le reste de la fortune constitue votre capital de croissance. Ce qui n'est pas nécessaire en liquidités courantes, tirez-en un maximum de rendement, de manière à pouvoir compenser partiellement ou totalement les portions grignotées sur le capital à prélèvements courants. Le capital de croissance est placé selon vos besoins et profite d'un long horizon temporel de par exemple dix ans. On favorisera alors sûrement les fonds de placement en actions très attrayants à long terme.

THOMAS KOLLER

Cartes clients

Rabais à tout prix?

Les cartes clients ont le vent en poupe. Introduite notamment par les leaders du marché que sont Migros et Coop, une nouvelle génération de cartes en plastique colonise nos porte-monnaie. Pour bénéficier d'un rabais, les consommateurs sont prêts à dévoiler leurs habitudes d'achat.



Photo: Maja Beck, Photocomposition B&S

«Vous avez la carte Cumulus?» Peut-être, la question ne vous est même plus posée, tellement vous avez l'habitude de montrer spontanément la carte client du géant orange. Ou alors, vous faites partie de ceux qui, depuis près de deux ans, ont décidé de renoncer à cette nouvelle carte qui encombre encore un peu plus leur porte-monnaie? Quoi qu'il en soit, la carte de Migros, qui permet de se faire rembourser le 1% du total des achats sous forme de bons, rencontre un énorme succès.

Objectif dépassé. Il y a déjà 1,8 million de familles à posséder une ou deux cartes Cumulus. Plus de 3,2 millions de cartes sont utilisées dans les différents

points de vente du groupe Migros, de sorte que, moins de deux ans après le lancement du programme, le grand distributeur a déjà largement dépassé l'objectif initial, soit d'atteindre dans les cinq ans 1,7 million de familles. «Le client s'est rendu compte que la carte est profitable», affirme Franz Hediger, responsable du controlling dans le secteur Customer Care, pour qui le succès se rapporte aussi au fait que les consommateurs apprécient la communication. En outre, les craintes que les clients avaient initialement manifestées par rapport à l'utilisation des données se sont révélées infondées: «Nous avons été attentifs de ne pas submerger les titulaires de la carte Cumulus de publicité personnalisée.»

Le jeu des rabais a des limites. Franz Hediger reconnaît toutefois que l'élaboration des données récoltées ne permet pas encore à Migros de segmenter la clientèle. Ce n'est que dans deux ou trois ans que Migros et ses clients pourront tirer le meilleur profit des données disponibles.

Ce qui, à l'avenir, ne changera pas beaucoup sera la récompense offerte aux clients pour leur fidélité. Franz Hediger repousse les critiques qualifiant d'insignifiant le rabais Cumulus, en particulier par rapport au travail que cela demande. «Migros opère avec une marge nette d'1,7%, si bien qu'1% représente un généreux pourcentage, cela d'autant plus qu'il y a toujours des actions spéciales.»



La protection des données est aussi une question d'honneur

Si la situation constatée dans une étude conduite en Allemagne devait se confirmer aussi en Suisse, cela signifierait que chaque personne adulte dans notre pays est enregistrée dans les banques de données d'une cinquantaine d'entreprises. Il est désormais reconnu que celui qui demande une carte client autorise implicitement l'enregistrement de ses données personnelles.

En ce qui concerne les simples cartes de rabais, il se peut qu'il n'y ait que l'adresse. S'il s'agit par contre de cartes sur lesquelles viennent s'enregistrer les achats qui font l'objet d'un rabais dans un deuxième temps, le client dévoile ses habitudes de consommation. Le chargé de la protection des données, Odilo Guntern, a déjà recommandé à plusieurs reprises aux consommateurs de res-

ter attentifs et d'assumer leurs responsabilités.

L'importance des relevés en données personnelles comporte un grand potentiel d'abus. Tous les commerces qui proposent une carte client en Suisse semblent en avoir pris acte. Les grandes entreprises s'efforcent d'interpréter les données recueillies à leurs propres fins et veillent à ne pas laisser sortir la trace digitale de leurs clients.

La protection des données n'est pas seulement une obligation imposée par la loi, mais aussi une question d'honneur. C'est le cas, par exemple, de Swisscom qui a lancé sa carte Joker, suivant les recommandations du chargé fédéral pour la protection des données en Suisse. Les entreprises helvétiques ne peuvent pas transmettre les informations

en leur possession à des privés ou à l'Etat sur simple demande. Par exemple, dans le cas d'une enquête, les autorités doivent présenter une décision d'un tribunal pour pouvoir accéder aux données des clients.

La situation est toute autre aux Etats-Unis, où la protection des données est pratiquement inexistante. Les entreprises américaines gèrent un relevé de données extrêmement sophistiqué sur leurs clients et disposent de programmes performants d'analyses propres à cerner le cadre réel d'une personne. Quand on voit le travail que cela demande, on peut se demander quel en est le résultat. Afin que le jeu en vaille la chandelle, certaines entreprises se demandent si elles ne veulent pas vendre les données de leurs clients à des tiers. (js.)

SATIN ULTRAFIN
aussi à la longueur de 240 cm



Action
prix à moitié!

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours. Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA
Boîte postale 1253 • 8401 Winterthour

Plus rapide et plus commode:
tél. 052 232 41 28/ fax 052 232 62 23



☐ Je souhaite recevoir gratuitement le nouveau catalogue Angela Bruderer

PAF 10/99

Nom

Prénom

Rue, n°

NPA/localité



Signature

OUI, JE COMMANDE:

Quantité	Parure de lit en satin «Vienne bleu»	100% satin de coton
—	592.002.PAF 1x 65/100 + 1x 160/210 cm	139.80 69.90
—	592.003.PAF 2x 65/ 65 + 1x 200/210 cm	179.80 89.90
—	592.004.PAF 1x 65/100 + 1x 160/240 cm	159.80 79.90
—	592.007.PAF 2x 65/100 + 1x 240/240 cm	199.80 99.90

...et je commande en même temps le drap housse assorti

100% coton	(3 ans de garantie)		
—	1.382.632.PAF 90-100 x 200 cm	bleu marine	39.90
—	1.383.632.PAF 140-160 x 200 cm	bleu marine	54.90
—	1.384.632.PAF 180-200 x 200 cm	bleu marine	69.90

«Davantage de transparence»

«**Panorama**»: Combien de cartes clients possédez-vous?

Katharina Hasler, présidente du Forum des consommateurs (kf): J'en ai personnellement deux. Etant donné que pendant la semaine je n'ai pas beaucoup de temps pour faire mes achats et que cela ne me plaît pas beaucoup d'aller à la chasse aux actions, je ne les utilise que de manière ciblée. Comme cliente, on pourrait me séduire plus simplement: en me traitant de façon plus cordiale ou en m'orientant sur les produits qui sont à mon goût.

«**Panorama**»: Vous êtes donc plutôt critique par rapport aux cartes clients?

Katharina Hasler: Plus particulièrement sur deux aspects: je voudrais d'abord bien savoir à quoi servent mes données. Sont-elles vendues à des tiers ou utilisées à des fins propres? Je me demande, d'autre part, si les actions représentent vraiment une épargne pour moi ou si je ne fais que

grossir mes provisions et consommer davantage?

«**Panorama**»: Selon vous, quelles sont les conditions que devraient remplir ces cartes pour être véritablement avantageuses?

Katharina Hasler: L'important est de fournir des informations précises sur l'utilisation des données. Le système de rabais doit être transparent et permettre une comparaison aisée des prix. Et puis, je voudrais pouvoir décider, si je veux un certain type de publicité ou non. Je trouverais intéressant s'il existait une carte unique pour différentes entreprises. Le client aurait ainsi la possibilité d'effectuer son choix sans devoir se préoccuper des différentes conditions. Et, en plus, cela allégerait le porte-monnaie et faciliterait les opérations d'encaissement. Dans la carte client, je verrais de grandes opportunités dans le traitement des réclamations et dans les prestations de service en général.

«**Panorama**»: Comment peut-on expliquer le succès de ces cartes, malgré le fait que les clients doivent révéler certaines données les concernant?

Katharina Hasler: Beaucoup n'en sont pas conscients, parce qu'ils n'en mesurent pas les conséquences. En fait, les entreprises n'ont pas encore analysé les données dont elles disposent. Cela viendra, ce n'est qu'une question de temps. En fin de compte, chacun est libre de révéler ses propres habitudes d'achat ou non. Quel-

qu'un pourrait jouer un mauvais coup. Supposons, par exemple, que les données soient vendues à des tiers: mon assurance-vie ou la caisse maladie auraient connaissance de mes habitudes alimentaires. Ils pourraient savoir si je me nourris de façon saine, si je fume ou si je consomme de l'alcool. Quelles seraient les conséquences sur mes primes? Le Forum des consommateurs recommande à chaque consommateur de réfléchir sur ces questions pour ne pas se faire piéger.

«**Panorama**»: Pour gagner des clients ne vaudrait-il pas mieux une diminution générale des prix plutôt qu'un système de rabais qui comporte d'énormes frais administratifs?

Katharina Hasler: Cela n'apporterait qu'une relation à court terme avec la clientèle. Les produits se ressemblent toujours davantage, les consommateurs ne savent plus où donner de la tête. La seule chose qu'ils peuvent immédiatement comparer est le prix. Le commerce attire une clientèle régulière uniquement en offrant des prix plus avantageux: le consommateur change d'un magasin à un autre selon les offres. A mon avis, si l'on veut attirer une clientèle régulière, il s'agit seulement de lui vouer l'attention due. La philosophie de l'entreprise et son application doivent être cohérentes, le service doit être plus soigné et le prix conforme aux prestations.

Interview: Jürg Salvisberg



**Katharina Hasler,
présidente du
Forum des
consommateurs.**

Photo: LdD

Mieux que les actions normales. Ce 1% introduit par Cumulus est redouté même par la concurrence. «Dans le secteur alimentaire, les marges sont restreintes. Seulement ceux qui opèrent dans le secteur non alimentaire peuvent se permettre un rabais de 3%», explique Benedikt Pachlatko. Le responsable du projet Coopprofit est également convaincu de la philosophie de l'entreprise de distribuer une carte qui offre un rabais sur certains produits déterminés.

Les chiffres confirment que, depuis le 1^{er} octobre 1997, Coop Suisse s'est engagé dans la bonne voie. Le siège central à Bâle enregistre chaque semaine de 6000 à 10 000 nouvelles demandes: ce sont désormais plus de 2,5 millions de cartes Coopprofit qui sont en circulation. Benedikt Paschlatko attribue à la nouvel-

le carte la hausse progressive du chiffre d'affaires (de 4%) et l'augmentation au-dessus de la moyenne de la part de marché. «L'intérêt pour les trois ou quatre offres hebdomadaires extraordinaires sur des articles d'usage courant est nettement supérieur que pour les actions normales.»

Le monde des cartes ne cesse de se diversifier. Bien que l'idée du profit immédiat sur présentation de la carte a la cote auprès des consommateurs, les professionnels de Coopprofit continuent d'affiner leur produit. La plus grande proximité au client doit pouvoir s'exprimer encore autrement. «Sur ce succès, nous voulons continuer à nous développer», affirme ambigu Benedikt Pachlatko. Coop n'entend toutefois pas suivre la

même voie que la concurrence. «Cela ne nous intéresse pas de savoir quels articles un client achète chez nous», tient-il encore à préciser, en se référant clairement au système Cumulus de Migros.

A l'avenir, la concurrence exacerbée devrait faire apparaître de nombreuses autres cartes sur le marché. Les nouvelles cartes ont relégué au second plan les traditionnelles cartes de crédit, grâce auxquelles on peut faire des achats dans certains magasins avec une facturation ultérieure. Les formes de rabais vont se différencier. Ainsi, l'EPA, par exemple, avec la Shopping Card récompense les clients les plus fidèles: de 100 à 200 francs d'achats mensuels, on obtient 1% de rabais, de 200 à 300 francs, 2% et, dès 300 francs, 3%.

JÜRGEN SALVISBERG



Le Scarnuz Grischun

Une surprise des Grisons

«Panorama» a préparé pour vous un sachet surprise: avec le Scarnuz Grischun à base de spécialités grisonnes, vous allez vous régaler ou gâter vos amis, mais aussi soutenir une initiative des paysannes de la Surselva.



Le Scarnuz, déjà par son enveloppe rugueuse, est davantage qu'un simple sachet de papier. L'origine grisonne du contenu en fait un cadeau très original en toute occasion: disposées sur la paille, les délicieuses spécialités de la Surselva sont un vrai plaisir pour les yeux.

Deux sachets. «Panorama» propose le Scarnuz Grischun en deux emballages cadeaux. Le plus petit contient: une bouteille de sirop (2 dl), une petite tourte aux noix (350 gr), un sachet d'orge (400 gr), un mélange de thés (25 gr) et un pot de confiture (250 gr). Le plus grand renferme: une bouteille de vinaigre (5 dl), une saucisse, un pain aux poires (360 gr), de petites biscottes dures aux noix (300 gr), un sachet d'orge (400 gr), de la soupe aux légumes (50 gr) ainsi que de la confiture (250 gr).

Les paysannes de la Surselva travaillent leurs produits de façon naturelle et sans agents conservateurs. Même l'emballage est conçu selon des critères écologiques. Chaque produit porte une étiquette distincte avec le poids, les ingrédients, la date d'échéance et le nom de la productrice.

Une marque de qualité. Quand, en 1993, les femmes de la Surselva se fixèrent l'objectif de lancer sur le marché leurs spécialités, elles n'avaient pas prévu que leur initiative deviendrait en quelques années la marque de qualité de toute une région. Grâce à une bonne stratégie de marketing, les productrices ont élargi le cercle des consommateurs et ont sans cesse augmenté leurs revenus. Les informations fournies aux of-



Le Scarnuz est une marque de qualité des paysannes de la Surselva.

fices du tourisme, hôtels, restaurants, médias ont rendu populaire le Scarnuz Grischun jusque parmi les hôtes de la Surselva. Le Scarnuz qui a déjà été primé en diverses occasions est l'un des meilleurs exemples de collaboration entre l'agriculture régionale et le tourisme. La vente directe, au travers de la centrale d'Ilanz, représente un complément financier bienvenu pour les exploitations qui y participent.

(js.)

Bulletin de commande «Scarnuz Grischun»

Je commande

— (quantité) **petit(s) «Scarnuz Grischun»**

au prix de Fr. 29.- (au lieu de Fr. 35.-) + frais de port/emballage Fr. 6.-

— (quantité) **grand(s) «Scarnuz Grischun»**

au prix de Fr. 48.- (au lieu de Fr. 55.-) + frais de port/emballage Fr. 9.-

Délai de livraison désiré _____

Nom/prénom _____

Rue _____

NPA/localité _____

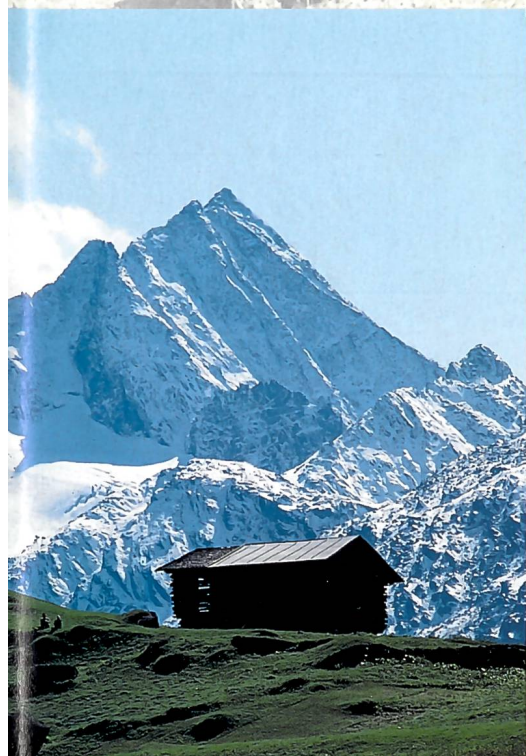
Téléphone _____

Date _____

Signature _____

Envoyer le bulletin à l'adresse suivante:

«Scarnuz Grischun», Madame Irma Cavegn, Isla Castrich, 7130 Ilanz,
tél. 081/925 41 35, fax 091/925 31 51



Plus de 100 000 clients Raiffeisen possèdent une Eurocard/Mastercard

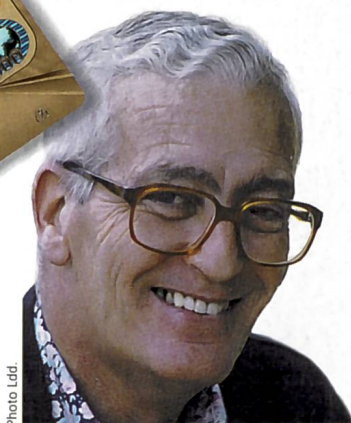


Photo Ldd.

Client de la Banque Raiffeisen de Troistorrents, Charles Nedjar, comme 99 999^e détenteur d'une Eurocard/Mastercard Raiffeisen, voit son compte crédité de 1000 francs.

L'Eurocard/Mastercard Raiffeisen, lancée en 1993, rencontre un succès croissant. Toujours plus de clients Raiffeisen préfèrent faire leurs achats sans argent comptant ou partir en vacances en évitant de porter sur eux une trop grande quantité d'argent.

L'Eurocard/Mastercard est la carte de crédit la plus diffusée en Suisse, détenant 60% du marché avec 1,6 million de détenteurs. La carte est acceptée par 90 000 partenaires. Dans le

monde entier, l'Eurocard facilite les paiements sans argent comptant dans plus de 16 millions de commerces, hôtels, restaurants et autres sociétés de service.

Depuis le début de l'année, l'Eurocard/Mastercard Raiffeisen existe en deux versions: la traditionnelle «Argent» ou la récente «Or».

Le seuil des 100 000 Eurocard/Mastercard Raiffeisen a été franchi. Doris Reimann d'Odogno possède la 100 000^e carte, alors que la 99 999^e est propriété de Charles Nedjar de Lausanne, la 100 001^e étant en main d'Erwin Wolf de Zofingue.

Ces trois personnes voient chacun leur nouvelle carte Eurocard/Mastercard créditée d'un montant de 1000 francs de la part des Banques Raiffeisen.

Année	Quantité
Déc. 93	16 289
Déc. 94	32 542
Déc. 95	45 754
Déc. 96	58 717
Déc. 97	76 602
Déc. 98	92 896
Fin juin 99	101 549

Six ans après le lancement de l'Eurocard/Mastercard Raiffeisen, ils sont plus de 100 000 clients Raiffeisen à en posséder une.

Test téléphonique de «Cash»: Banques Raiffeisen bien classées

La fameuse amabilité des Banques Raiffeisen avec la clientèle n'est pas prise en défaut par le dernier test téléphonique de «Cash». Pour la troisième fois, ce journal économique a voulu savoir com-

ment les entreprises suisses se comportent au téléphone avec leurs clients. Il a ainsi soumis 62 sociétés représentant 11 branches d'activité à un test. Les Banques Raiffeisen ont obtenu une excellente sixième

place. Des 20 points possibles, elles en ont reçu 19. D'où le commentaire de «Cash»: «Pour leur première apparition dans ce test, les Banques Raiffeisen se montrent sous leur meilleur jour». Merci pour les fleurs! (ma.)

Anzeige

Visitez notre Centre d'information Koralle pendant les heures de bureau. (Prière de prendre rendez-vous pour un bain d'essai.)

Moments de plaisir sublime. Douches et baignoires Koralle.

Koralle

Double plaisir du bain et de la douche avec KORALLE

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE SA, 6252 Dagmarsellen, téléphone 062 - 748 60 60, fax 062 - 748 60 90

Imaginez-vous:

il aime la nature.

Vous aimez la nuit.



Malgré tout,
vous restez ensemble.

Jalousies horizontales de Silent Gliss.

Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch



- ☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

PA 10/99 H

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA / Lieu

Téléphone

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

primflex® **Queens**

Le duvet de plumes 4 saisons

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité.



La partie épaisse pèse 550 g, celle plus mince 450 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps**, le duvet épais.
En **été**, le duvet mince.
En **automne**, le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

200 x 210 cm
Au lieu de Fr. 745.-
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR

328,-
Art.-No. 153

160 x 210 cm
Au lieu de Fr. 625.-
Rabais lecteur

PRIX LECTEUR

278,-
Art.-No. 152

primflex®
Les systèmes-sommeil

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.! ☐ Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.-

☐ Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.-

Oreiller ☐ Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.-

en duvet: ☐ Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl..

Nom/Prénom:

Rue, No.:

Ville/code postale:

No. tél.:

Signature:

Date:

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

Code No. 963

Action d'hiver PANORAMA

Clubshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle

**Nous sommes à votre service 24h/24!
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle. **P**

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.-No. 153

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.

Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

Dimensions A: 160 x 210 cm

Dimensions B: 200 x 210 cm

Poids de remplissage:

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

Emballage: Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

5
ans de
garantie

**Authentique
seulement
avec la marque
Queens brodée**

Passionné de
spéléo, Gérard
Heiss est l'auteur
du record de
profondeur dans
le Jura suisse.



Romands d'aventure

A moins 450 mètres!

A 39 ans, Gérard Heiss vient d'accomplir un exploit avec trois camarades dans les profondeurs du Jura et espère bien aller plus loin encore.

Les entrailles du Jura recèlent quelque 850 grottes et gouffres répertoriés. C'est dans l'un d'eux, non loin de Longirod, sur la Côte vaudoise, que notre aventurier a eu le bonheur de descendre jusqu'à moins 450 mètres, établissant ainsi un record de profondeur dans le Jura suisse. Une cote qui, d'ailleurs, va certainement s'améliorer, la cavité de Longirod semblant continuer plus bas encore.

Passion des profondeurs. Forestier de son métier, Gérard Heiss est passionné de spéléo depuis tout gosse. A quatorze ans déjà, il explore le moindre trou avec son père, avant de découvrir le livre du vaudois Pierre-Jean Baron, référence incontournable pour ce qui concerne les grottes du Jura. Il s'inscrit au Spéléo-Club de Lausanne, histoire de partager sa passion. Il consacre tous ses week-ends à l'exploration, transmettant son virus à Corinne, son épouse, ainsi que, plus tard, à leurs enfants.

Sans commune mesure avec des grottes aussi touristiques que celle de Vallorbe par exemple, où l'on se promène en habits de ville, le gouffre de Longirod ne se laisse pas facilement apprivoiser. Au départ, ce n'est qu'un creux vertical d'un mètre de profondeur que Gérard Heiss remarque en 1995, alors qu'il commence un inventaire des cavités jurassiennes. En déplaçant une pierre, il aperçoit une ouverture. Il se met à creuser et descend à moins 30 mètres. Avec l'aide de camarades, il poursuit son travail de taupe, y consacrant de nombreux week-ends. Il effectue un tracé précis au fur et à mesure de son avance, excité par l'attrait de la découverte.

Labyrinthe sans fond. Au bout de quatre ans, il a réussi à se frayer un chemin dans le labyrinthe de calcaire jusqu'à 450 mètres sous terre, bloqué au-dessus d'une verticale de 15 mètres au fond de laquelle on entend couler de l'eau dans une galerie horizontale. C'est dire si ce gouffre réserve encore bien des surprises. D'autant plus que ses eaux sont à l'origine des sources du Toleure et de l'Aubonne, comme l'ont démontré des essais de coloration.

Ce sport est particulièrement exigeant sur la plan physique et n'est pas à la portée de tous. Se faufiler dans les fissures, ramper dans des boyaux, gravir des blocs rendus extrêmement glissants par

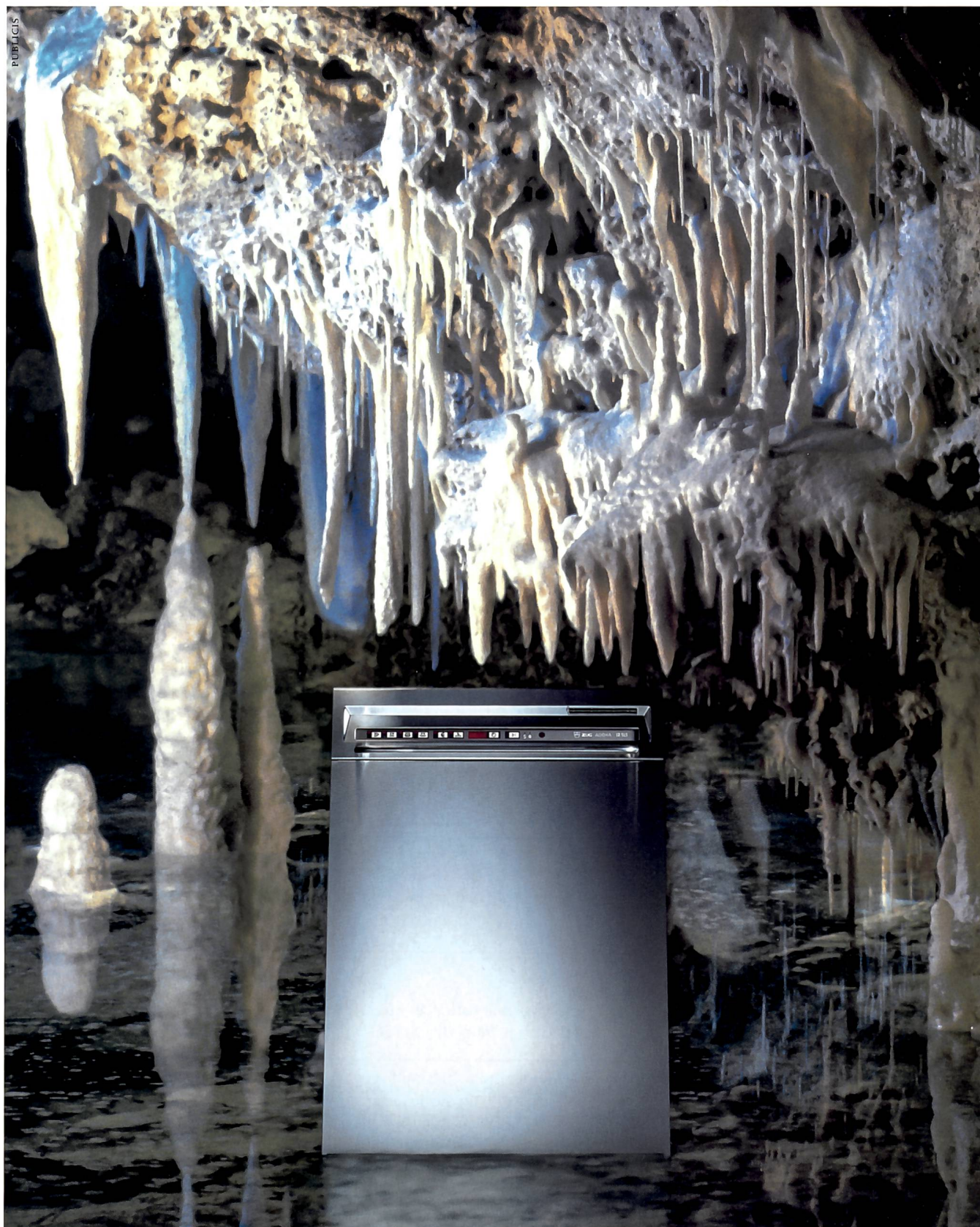
l'humidité constante et une température proche du zéro exige une condition irréprochable. La «visite» de la grotte de Longirod demande ainsi un effort de huit heures. Car, bien sûr, une fois descendu, il faut encore remonter. D'où la nécessité de bien doser ses efforts afin d'éviter l'accident, toujours possible.

Plaisir de la découverte. Ayant partagé le hobby de son mari (aujourd'hui, elle s'occupe des enfants), Corinne n'a pas trop peur lorsqu'elle le voit, dès 7 heures du matin, charger son matériel dans la voiture. Elle l'accompagne de temps en temps, mais n'est pas descendue au-delà de 80 mètres dans la grotte du record. Pour elle, la spéléo mêle l'effort au plaisir de la découverte, celle-ci pouvant réserver des surprises comme des ossements d'ours, d'aurochs, d'élans, autrefois hôtes de nos contrées. Des vestiges que le couple garde dans sa cave comme des trophées.

A l'avenir, Gérard Heiss et ses potes veulent encore progresser dans l'exploration du gouffre de Longirod. Ils projetteraient ainsi d'y passer deux jours en y bivouaquant pour leur permettre de récupérer pendant la nuit. Ils aimeraient également déterminer avec précision l'origine de la rivière souterraine qu'ils ont découverte. Autant dire que pour notre sympathique forestier-explorateur, l'aventure continue. **SIMON VERMOT**

Photo: Ldd

Lutte contre le calcaire: ZUG introduit le premier capteur de calcaire automatique au monde.



Plus besoin de vous inquiéter si la dureté de l'eau varie du jour au lendemain dans votre région. Le nouveau capteur de calcaire du lave-vaisselle Adora 12 SLS mesure automatiquement la dureté de l'eau et l'adoucit en conséquence. Les traces de calcaire ne sont désormais plus qu'un mauvais souvenir, laissant la place à une vaisselle immaculée! Autre atout: jusqu'à 40% de réduction de la consommation de sel.

Pour en savoir plus, il suffit de renvoyer ce coupon dûment rempli par poste ou par fax à V-ZUG SA, case postale, 6301 Zoug. Téléphone 041 767 67 67, fax 041 767 61 61, e-mail: vzug@vzug.ch, Internet: www.vzug.ch

Nom/Prénom

Passe

Rue/N°

NPA/Localité

Téléphone



L'avant-garde pour cuisine et buanderie.

Bureau de vente, bureau d'expédition et de maintenance: V-ZUG SA, case postale, 6301 Zoug. Industrie: 66, tél. 041 767 61 61, fax 041 767 61 61, e-mail: vzug@vzug.ch, Internet: www.vzug.ch.
de l'atelier, tél. 021 022 06 06, fax 021 021 633 38 48, 3004 Nard-Bern, Wetzlar. 46, tél. 031 932 77 80, fax 031 932 77 80, 444 Nussbaumen, Gränichenstr. 8, tél. 061 45 11 10, fax 061 45 11 10, tél. 071 223 24 28, fax 071 223 24 22, 6301 Zoug, ZUGORAMA, Baarerstr. 124, tél. 041 767 61 65, fax 041 767 61 65.



Découvrez chaque mois dans «Panorama» des idées d'excursions tirées de la nouvelle édition du «Kids». Ce guide destiné aux familles propose un riche éventail de curiosités et activités de loisirs en Suisse romande.

Dès aujourd'hui, vous pouvez le commander dans votre Banque Raiffeisen. Une «carte magique» donnant droit à des rabais sur les entrées accompagne chaque ouvrage commandé par correspondance.

Genève-Ville

Balades insolites

A Genève, au-delà des grandes artères encombrées, il peut faire bon flâner au bord de l'eau.

La ville du bout du lac offre un éventail très large de plaisirs culturels avec spectacles pour enfants ou musées. L'accès à ces derniers est en règle générale libre. De plus, l'Accueil du jeune public est une véritable institution genevoise, avec une offre vraiment très alléchante. D'autre part, la ville propose soixante parcs et préaux, dotés de jeux et de constructions très variés.

Mais il vaut la peine de découvrir la ville grâce aux quais du lac et du Rhône, en marchant des kilomètres comme dans une zone piétonne, et cela en plein centre de Genève.

Zig zag sur les ponts. En partant des Bergues, vous épatez votre progéniture en vous transformant en Hercule: faites tourner la lourde statue au centre de la place. Puis vous empruntez le pont des Bergues pour saluer Jean-Jacques Rousseau sur son île et les volatiles qui lui tiennent compagnie. Par le quai Be-



1. Zig zag sur les ponts
2. Petit train des Eaux-Vives
3. Joie de Lire
4. Accueil jeune public

sançon-Hugues, vous grimpez sur le pont de la Machine pour le quitter par la passerelle en aval, qui rejoint l'île (et bonjour à Jules César, qui en détruisit le pont, comme le rappelle une plaque sur la Tour). Vous restez sur l'île que vous traversez de part en part à travers les anciennes Halles et débouchez sur la promenade des Lavandières, au milieu du Rhône. Après avoir passé sous le pont de la Coulouvrenière, vous atteignez le bâtiment des Forces-Motrices, récemment transformé en salle de spectacle. Une passerelle sur le flanc droit du bâtiment permet de rester en contact avec l'eau, jusqu'au barrage du Seujet, qui régule le niveau du lac. A signaler: l'écluse pour le bateau du Rhône et l'escalier à poissons.

FABIENNE BOUVIER

Autres idées dans la région

Petit train des Eaux-Vives. Un train électrique vous propose une demi-heure de détente. Départ au Jardin anglais pour un trajet entre quais et parcs.

- > Petit train des Eaux-Vives, 1207 Genève, tél. 022/310 53 00. Jusqu'au 31 oct., toutes les 45 min. de 10 h 15 jusqu'au soir. Prix: adultes 6 fr., enfants 4 fr., AVS et étudiants 5 fr.
- > Autres petits trains: Rive droite (départ: Rotonde du Mont-Blanc) et Vieille-Ville (place Neuve). Rens. 022/781 04 04.

La Joie de Lire. Depuis plus de 60 ans haut lieu de la littérature enfantine, cette librairie propose aussi cassettes, affiches et cartes postales. Depuis 1996, une fondation décerne le Prix Fantaisie. Une sélection trimestrielle de livres est placée sous le signe du hibou.

- > La Joie de Lire, pl. du Bourg-de-Four 34, 1204 Genève, tél. 022/311 35 65, Internet: www.lehibou.ch. Ouverture: lu 14 h-18 h 30, ma-ve 9 h 30-18 h 30, sa 9 h 30-17 h.

Accueil jeune public. De ses bureaux du Musée Rath, ce service public offre un large éventail d'animations dans le cadre des musées et expos temporaires. Visites découvertes, stages, dimanches en famille, concours, toutes les possibilités sont détaillées dans un fascicule gratuit.

- > Accueil jeune public, Musée Rath, pl. Neuve, 1204 Genève, tél. 022/418 33 50, adp@mah.ville-ge.ch. Stages, ateliers les me, sa ou di et pendant les vacances, sur inscription. Prix: voir programme trimestriel gratuit. Par ex. 7 fr./pers. le di en famille, 25 fr. la journée ou 130 fr. les 13 mercredis.

Info

Où? De la place des Bergues au pont du Seujet

Comment? TPG 6, 8, 9, 10, 26, arrêt Mont-Blanc.

Durée? Vingt minutes à une heure suivant le degré d'amour que l'on porte aux canards, cygnes et autres poules d'eau...



Vacances dans le désert

Le Sahara à dos de chameau

Le Désert Blanc dans l'ouest égyptien est un joyau de la nature. Christof Sonderegger, photographe à «Panorama», en compagnie de sa famille, deux guides et huit chameaux s'est plongé dans le décor grandiose du Sahara.

«Enfin, nous nous arrêtons. Ma tête résonne et fait mal, mes jambes sont de plomb et la sueur ne cesse de couler de mon front», note Anna dans son journal. Ensemble avec ses parents et ses frères et sœurs, elle voyage dans le désert de l'ouest égyptien. Cela fait déjà six nuits et 200 kilomètres qu'ils ont quitté l'oasis Farafra.

Conditions extrêmes. Les grotesques formations de craie atteignent jusqu'à 150 mètres de haut. Dans une lumière qui change heure après heure, elles fascinent dans l'immensité du Désert Blanc. Et les hautes dunes de sable sur la bordure est du Sahara font ressentir l'implacable chaleur de l'Afrique. Les Européens arrivent ici à leurs limites.

«Dans les dunes, nous devons descendre des chameaux, car ils s'enfoncent très profondément. Pendant une heure

et demie, écrit Anna, nous marchons péniblement à travers un paysage fantastique, si clair, doux, calme et malléable qu'on le croit créé pour méditer.» Mais, c'est autre chose que nous expérimentons.

«Ça, des vacances?» «Sous le soleil brûlant, nous traînons les jambes sur le sable, dans lequel s'enfoncent nos pieds. C'est comme patauger dans la grosse neige, mais dans un immense four! Ni ombre, ni végétation, ni eau, si ce n'est la sueur partout sur notre corps. Je me demande bien pourquoi nous ne nous assoirions pas quelque part, comme à la maison, et ne profiterions pas de la vie. Ça, des vacances? J'imagine Doris à la mer, Corinne au lac de Garde, Laura à Davos; toutes en train de se relaxer, bronzer, s'amuser. Et moi...? Je suis dans le désert à me languir. Le vide en

«Je me demande pourquoi nous ne sommes pas quelque part à nous détendre et à profiter de la vie. Ça, des vacances?»

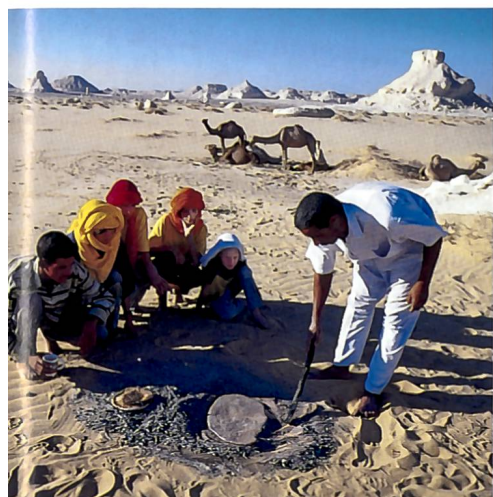


L'envoûtement du désert et le romantisme des oasis

Farafra est le point de départ des expéditions dans le Désert Blanc. L'oasis se situe dans l'ouest égyptien et on y accède depuis Le Caire facilement et confortablement en bus ou en voiture. Les gens habitent dans de simples maisons en torchis. Ils exploitent des champs luxuriants et de charmantes palmeraies. Mohammed Rafat, maire de Farafra: «Nous avons à offrir à nos hôtes une oasis authentique, une nature vierge dans l'un des déserts les plus variés au monde, des sources d'eaux chaudes riches en minéraux, excellentes pour la santé.»

Les voyageurs logent à l'Hôtel El Badawiya très familial, une construction récente en torchis au confort moderne. Saad Ali de l'El Badawiya Safari & Hotel compose volontiers un programme d'expédition individuel en chameau et en jeep. En tant que bédouin qui a grandi à l'oasis, il connaît très bien le désert blanc.

Ces vacances organisées sous forme de safaris dans le désert et séjours à l'hôtel coûtent par jour et par personne de 60 à 80 dollars, tout inclus. Les enfants bénéficient de rabais.



moi devient toujours plus grand. Le chameau devant moi avance avec peine. Il s'enfonce sans cesse, et doit chaque fois extraire ses sabots laineux du sable.»

Mais tous les soirs, Anna sait qu'elle est récompensée de ses efforts: feu de camp romantique, températures agréables, étoiles par milliers et un calme, qu'elle n'a encore jamais ressenti.

Le thé d'abord. Mais, maintenant, Guido, Mohammed et Christof, le père, érigent une tente à l'aide des trépieds photo, couvertures et selles de chameau. Puis, voilà les oranges, dates, grenades et melons. Quel rafraîchissement!

Heidi, la mère, s'extasie: «Mohammed est tout: médecin, cuisinier, propriétaire d'animaux. Infatigablement, il travaille, ne s'assoit pas une fois sur un chameau. A peine s'arrête-t-on pour une pause qu'il enlève la charge des animaux: eau,

bois, caisses de nourriture, couvertures, sacs de couchage. Il ne prend aucune pause et commence tout de suite à cuisiner, toujours quelque chose de chaud et ensuite le thé. Qu'est-ce que j'aime ce thé! Dans cette canicule aussi, il n'y a rien de meilleur qu'un thé chaud.»

En quête d'ombre. Le jour suivant, la caravane traverse un vaste plateau. Tout autour, l'horizon est plat. «Où pouvons-nous trouver de l'ombre ici?» se demande Christof. Continuer, ne pas s'arrêter, telle est la devise. Le soir, il faut avoir franchi 30 kilomètres, car Saad, l'organisateur du tour, apporte de la nourriture fraîche et de l'eau pour les chameaux. Continuer.

Là devant, ne serait-ce pas des élévations? Oui, deux montagnes en forme de quilles effilées vers le haut, ne promettant guère d'ombre. Mais on ne sait ja-

mais. Après une heure, elles sont toutes proches et l'espoir d'y trouver de l'ombre toujours aussi mince. Pourtant, tout à coup, à droite, se dresse à pic une falaise rocheuse. Comme ça, simplement, au milieu du désert: un miracle. Quelle chance, de pouvoir se laisser tomber dans du sable frais une demi-heure plus tard!

JOSIANE CHOPARD

Info

Informations et réservations:

- > El Badawiya Safari & Hotel, Saad Ali, 163 Midan El Kitkat, Cairo, Egypt, tél./fax 0020/2/345 85 24, natel 0020/2/012 214 83 43.
- > Josiane Chopard, Nelkenstrasse 4, 5300 Turgi, tél./fax 056/223 34 18, e-mail: jchopard@bluewin.ch



Depuis deux ans, le jardin du Château de Prangins abrite et préserve des espèces rustiques, devenues rares, de fleurs, fruits et légumes.

Jardins et promenades de Suisse romande

Un potager du XVIII^e siècle

Le jardin potager du Musée national suisse de Prangins est aimé à la fois des chercheurs, des spécialistes et du public.

Le banquier Louis Guiger avait transformé le Château de Prangins dont il était propriétaire depuis 1723. Sur le remblai qui nivelait les fossés médiévaux, il avait fait dessiner un important jardin potager, qui occupait le devant du bâtiment, juste en contre-bas de la cour d'honneur.

Terminée au début de l'an dernier, la restauration du château lui a rendu son poids historique. «Il est un jardin caractéristique de nos régions à cette époque, et non le parent pauvre des jardins que l'on voit dans d'autres pays. Il intéresse autant les historiens, que les botanistes et les jardiniers», explique Christophe Amsler, architecte responsable de la restauration des jardins de Prangins.

Les archives et les traces architecturales ont permis de rendre au potager sa distribution d'origine, quatre grands carrés de cultures, répartis autour d'un bassin central et séparés par deux allées perpendiculaires. Des plates-bandes bordées de buis nains courent autour de chaque carré, ainsi que sur le pourtour du jardin. Ce dernier est complètement clos, abrité du vent par de hauts murs palissés.

Depuis plusieurs mois maintenant, le potager a retrouvé sa fonction maraîchère, avec la collaboration de Marina Denogent, architecte paysagiste passionnée d'histoire, et de l'entreprise Denogent. «Nous voulions y cultiver des fleurs, des fruits et des légumes, comme au XVIII^e siècle», précise Christophe

Amsler. «Tout ce que l'on voit ici était connu à l'époque. Par contre les noms ont pu changer car c'est un domaine très labile. Nous avons essayé de planter les espèces les plus rustiques, les plus menacées et les plus rares, pour des raisons didactiques et scientifiques.»

Après deux belles saisons, la mine du jardin est réjouissante. Amandiers, figuiers, grenadiers, topinambours, lentilles, bourrache, saponaires, véroniques et autres guimauves paraissent à l'aise. Les fleurs sont belles, les légumes rustiques résistent plutôt bien. Certains fruitiers ont été un peu lents, mais ils avancent mieux. «Nous poursuivons nos recherches pour apporter chaque année deux ou trois variétés nouvelles. Nous faisons un choix de graines destinées à être multipliées, dans le but de sauvegarder certaines espèces. Le potager est une source permanente d'études et de développements dont certains seront concrétisés par des publications.»

Une bonne surprise a été le comportement du public, très respectueux envers les cultures. Dans la cafétéria du Musée, le cuisinier se plaît à essayer des recettes et certaines sont savoureuses. L'imagination, cependant, ne correspond pas toujours à la réalité. Ces côtes de bettes, d'un pourpre ardent, n'ont pas donné l'effet culinaire espéré. Et l'on n'avait pas supposé que des carottes blanches puissent avoir bien plus de goût que les carottes que nous connaissons.

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

Musée national suisse
Château de Prangins
1197 Prangins
Tél. 022/994 88 90
Fax 022/994 88 98

Le jardin potager est ouvert du mardi au dimanche, de 10 à 17 h.
Visites guidées sur demande pour les groupes.

www.compaq.ch

COMPAQ
Better answers.

Offres exclusives de Compaq!

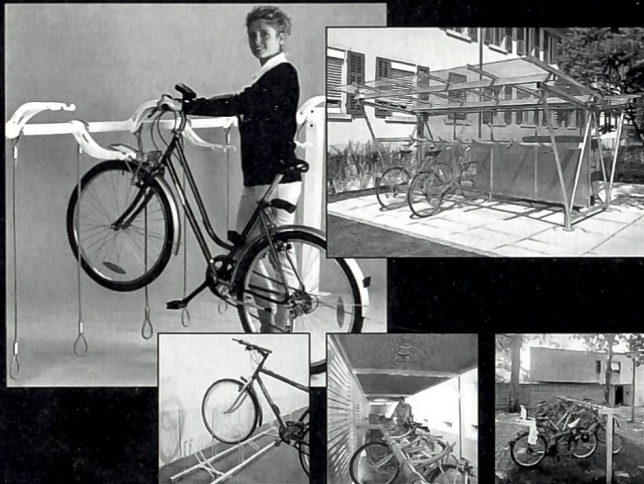
Presario – telle est la parole magique avec laquelle Compaq entend vous émerveiller. Ces offres sont exclusivement réservées aux lecteurs de Panorama!

Presario, c'est la garantie pour vous des plus belles expériences avec un PC domestique et sur Internet.

Ne manquez donc pas le numéro de novembre de Panorama!

A ne pas oublier:
10 novembre!

PARK & BIKE



Systèmes de parking de Velopa pour un parking intelligent. Sans se courber, se contorsionner ni se faire petit. Par contre préservant les vélos et antivol avec le câble de sécurité simplement génial Bike-Plus. Robuste et résistant aux intempéries.

velopa

Velopa SA, Case postale, 8045 Zürich, Binzstrasse 15
Tél. 01-454 88 55, Fax 01-463 70 07
Internet: <http://www.velopa.ch>
E-Mail: marketing@velopa.ch

depuis 60 ans

Faites-nous parvenir votre catalogue couleur. Gratuit et franco.

Nom/Prénom

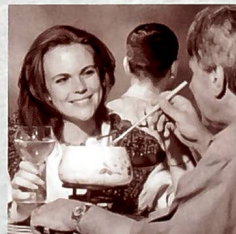
Maison

Rue/N°

NPA/Lieu

Tél.

Pano 10/99



Plus de
200 jours
par an
de chaleur
crépitante.



HAMEX
Poêles • Cheminées

Demandez le poëlier-fumiste de
votre région ou rendez visite à notre
exposition de poêles-cheminées
à Littau/Lucerne.

Horaires d'ouverture:

Du lundi au vendredi 8.00 h - 12.00 h
13.30 h - 18.30 h

Le samedi 9.00 h - 13.00 h

(pour le samedi, il est désiré de prendre rendez-vous par téléphone)

Hamex AG, Centre suisse des poêles-cheminées, Grossmatte-Ost 2-4
CH-6014 Littau-Lucerne, Téléphone 041-250 71 71, Téléfax 041-250 72 29
eMail hamex@tic.ch, Internet www.hamex-ofen.ch

Je brûle de curiosité.

Veuillez me faire parvenir votre documentation gratuite.

Nom

Adresse

Lieu

Panorama



Cuisine

Vie nouvelle autour des fourneaux

La cuisine est souvent au centre de la vie de la maison. Plus que le lieu de préparation et de consommation des repas, il s'agit bien d'un espace multifonctionnel de travail, de réception des amis et de réunion de la famille.

Dans le passé, les architectes concevaient la cuisine comme un simple local de travail, et par conséquent, la reléguait volontiers dans un angle de la maison, donnant sur une arrière-cour, avec peu de luminosité et encore moins d'espace. Il y avait tout au plus la place pour une petite table.

Lieu de réunion de la famille. Mais les jours de la cuisine obscure, minuscule et standardisée sont désormais comptés. Ces dernières années, la signification et la fonction de la cuisine ont changé: elle n'est plus seulement le local où l'on prépare les repas, où l'on mange et où l'on fait la vaisselle, mais s'est transformée en un lieu de réunion pour toute la famille.

Elle est devenue ce que l'on appelle la «cuisine habitable», où les enfants peuvent jouer ou faire leurs devoirs. Les exigences ont changé, aussi parce qu'aujourd'hui le mari et la femme se partagent toujours plus souvent les tâches ménagères et l'éducation des enfants.

Il existe désormais une grande variété de façons de vivre et de gérer le ménage. Ces nouvelles tendances requièrent justement davantage de souplesse à la cuisine.

L'équipement électroménager au lieu du personnel de maison. Les maisons projetées selon le modèle conventionnel – avec des locaux spacieux pour le séjour, la chambre des enfants et celle des parents, mais avec des cuisines lilliputiennes – sont aujourd'hui révolues.

La cuisine est de nos jours davantage valorisée comme le lieu de la vie sociale. Au personnel des maisons bourgeoises d'autrefois s'est substituée toute une série d'appareils électroménagers: four électrique avec réveil, lave-linge, four à micro-onde, mixeur, congélateur, balance électronique, ainsi que des appareils pour remuer et hacher. En considérant la grande diversité des activités possibles, la fonctionnalité de la cuisine augmente et l'on doit pouvoir disposer d'une table assez grande, si possible avec des rallonges, ainsi que d'espaces suffisants de travail pour la préparation et la cuisson des mets. Les appareils d'usage courant doivent également être rangés quelque part.

Davantage d'espace. Pour revaloriser la cuisine comme local multifonctionnel dédié au travail, à la restauration et au jeu, il s'agit en premier lieu d'amplifier l'espace à disposition. «Pour être sans cesse adaptée aux besoins de ses utilis-



La cuisine est devenue un espace multifonctionnel de travail, de réception des amis et de réunion de la famille.

teurs, la pièce doit avoir les dimensions d'une chambre individuelle, soit environ 13 à 14 m², peut-on lire dans une étude de l'EPFZ.

Un espace suffisant et une porte assez grande sont, en outre, nécessaires afin que la cuisine soit accessible aux handicapés. S'il ne s'agit pas d'une construction nouvelle, la nécessité d'agrandir l'espace à disposition et d'avoir une plus grande liberté de mouvement peut être satisfaite en éliminant une paroi et en modifiant le plan de la maison.

Davantage de couleur. Propre à la nouvelle tendance, il y a le désir de structurer et aménager la pièce selon le goût personnel. Plus personne ne s'intéresse à une cuisine aseptisée, toute blanche, organisée de façon tellement conventionnelle que même la place de la casserole à vapeur et du tiroir à services est préétablie.

Aux nouveaux besoins de couleur, de touche personnelle et de souplesse correspond un ameublement moderne plus pratique pour l'aménagement de la cuisine, les éléments étant sur roulettes ou du moins pas fixés durablement. Les meubles interchangeables ou munis de roulettes sont plutôt bienvenus dans le cas où le séjour et la salle à manger sont

conçus comme espaces ouverts. En déplaçant les éléments qui composent la cuisine, il est possible de structurer ce secteur selon les besoins du moment, en créant un espace ouvert séparé. Et plus aucune cuisine ne ressemblera à une autre.

Souplesse pour changer d'ambiance en un instant. Ce qu'on appelle la cuisine américaine standard, pendant des décennies le modèle de série des nouvelles constructions, semble donc avoir perdu du terrain. Des entreprises comme Bulthaupt ou Forster viennent aujourd'hui sur le marché avec des systèmes flexibles. Le modèle «Patenta» de Piatti s'inscrit aussi parfaitement dans cette tendance. Les armoires de la partie supérieure, fixés sur des montants métalliques, se rentrent ou se sortent très simplement en fonction des besoins du moment. Les parties frontales sont également facilement remplaçables, pouvant ainsi être adaptées aux goûts du jour. De la même façon, les appareils et meubles isolés peuvent être remplacés simplement et sans grands frais. Un panneau derrière, qui offre de l'espace aux raccordements et canalisations, facilite le montage et contribue à diminuer les frais. Une telle souplesse peut s'avérer

très utile en cas de changement de propriétaire ou de locataire. Si les nouveaux habitants n'apprécient guère le style de la cuisine, il sera beaucoup plus facile d'en changer l'ambiance.

Nouvelle organisation. En la revalorisant, la cuisine gagne en importance vis-à-vis des autres pièces de la maison. Le parent qui travaille à la cuisine voudra probablement pouvoir surveiller les enfants qui, à leur tour, apprécient la proximité des adultes. Même en accueillant des amis et en dégustant avec eux des petits plats, la personne qui prépare à manger préfère ne pas être trop loin des convives.

Une plus grande accessibilité des ustensiles de cuisine allège quelque peu les travaux quotidiens. Dans ce contexte, une pièce dans un angle de la maison ou sur un autre étage ne serait sûrement pas l'idéal.

Le lien avec un espace extérieur ouvert est également important. Un accès direct à la terrasse, au jardin ou à l'entrée favorise les contacts et simplifie la surveillance des enfants. Par beau temps, l'espace extérieur peut être utilisé pour de multiples activités.

La transformation. Si la cuisine ne satisfait plus aux exigences modernes en matière de design, de surface et d'utilisation, une transformation s'impose. Evidemment, les coûts varient en fonction des travaux nécessaires: dans certains cas, il suffit de remplacer les meubles et l'équipement électroménager, mais dans d'autres cas, il faut transformer complètement le local. La facture finale peut aller de 15000 à 30000 francs, soit du simple au double, selon les transformations.

La plus grande partie des frais va aux différents éléments de mobilier et appareils électroménagers qui composent la cuisine. Pour rénover la pièce, on peut s'adresser à un architecte, une entreprise de construction ou une autre spécialisée dans le secteur des cuisines. Même si cela comporte de plus grandes dépenses, en cas de changement du plan de la cuisine, il vaut la peine de revoir également l'organisation des pièces. Le même discours vaut pour les conduites et l'installation électrique: raccorder une cuisine neuve à une installation obsolète est une des erreurs les plus graves. On court alors le risque de devoir faire appel rapidement à des maîtres d'Etat, parce que les installations inadéquates compromettent le bon fonctionnement de la cuisine ultramoderne, qui devra donc être à nouveau démontée.

JÜRIG ZULLIGER

L'HEBDO

www.hebdo.ch

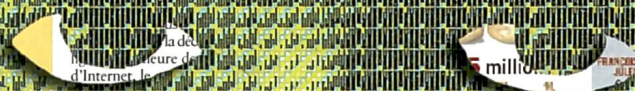
E

F

G

H

00ASUNIVERSELLESCHEITATENKON-
00NDOPHISTADIER-ARINNO
00MPARTIOIEREIGHEMALERE
00TEXTILPLASTIKUNDINDELIEFAN
00STANZTHEATERUNDKATIONE
00YENASINDTHEWEITERENAUS-
00NDOPHISTADIER-ARINNO
00BIBLIEWICHTIGENIMPULSEFUR
00BIENTWICKLUNGDERKON-
00STUTTVERKUNSTFURHIN
00CYBAUNIVERSALDASOPHIE
00STADIERARPOIMPULSIAKUN
00SPICULAIEXILIASCULPTURAK
00ERELIEVAKAUTATEERFOMA
00WIDETIASCHESULTENUR
00MEDSOEXPRESSIUNNUNN
00OGREADRADATELLAMPULS
00ENUNTATEPERILCULPDA
00ARTCONSTRUCTIVNUNN



WEIZERISCHE NATIONALBANK

CANAZIUNIALA SVIZRA

Techni

Un regard perçant sur l'économie

Nouveau. Chaque semaine,
16 pages qui déchiffrent l'économie

Fenêtre

Maison avec vue

Par l'incidence de la lumière, la forme et la grandeur, les fenêtres impriment un certain caractère à votre intérieur et à l'aspect extérieur de la maison.

Etrange forme d'habitat: dans l'Antiquité, une fenêtre était une simple ouverture dans le mur exposée à tous les courants, munie de barres de fer dans le meilleur des cas. Depuis l'introduction du verre transparent, les choses ont bien changé.

La fenêtre vitrée crée un lien avec le monde extérieur, fournit abri et sécurité, offre une belle échappée du regard, permet au soleil d'entrer dans la maison tout en conservant la chaleur à l'intérieur.

Les développements techniques permettent aujourd'hui de généreuses surfaces vitrées qui assurent également une excellente isolation thermique. A la mode, les hautes fenêtres font que le bâtiment se trouve inonder par la lumière du jour. Elles apportent un sentiment de naturel dans le quotidien, contribuant grandement à la qualité de la vie.

Une situation particulièrement idéale serait de jouir du soleil levant sur un côté de la maison et du couchant sur l'autre face du bâtiment. Plusieurs fenêtres orientées au sud

permettent, en outre, une utilisation passive de l'énergie solaire.

Les fenêtres sont, enfin, déterminantes pour l'expression architecturale et l'utilité des locaux. Ainsi, sur l'étage sous le toit, cela dépend essentiellement des fenêtres, si un galetas peut se transformer en espace habitable ou non.

Cette aspiration à plus de lumière et de transparence recouvre l'intérêt croissant pour les jardins d'hiver ou la tendance des parois vitrées qui, par beau temps, peuvent être complètement ouvertes. Mais il est particuliè-

rement important de contrôler régulièrement l'état des fenêtres. Quand, au lieu de vieilles fenêtres qui n'ont plus l'étanchéité requise, les nouveaux produits de haute qualité permettent d'améliorer de façon sensible la protection sonore, la sécurité, et de réduire les pertes d'énergie.

D'autre part, il ne faut pas oublier que des fenêtres plus épaisses empêchent la circulation d'air, d'où la nécessité d'aérer les locaux plus souvent.

JÜRIG ZULLIGER

Photo: Maja Beck

ELECTRO-POWER de BRENNWALD



Chaudière-eau
muraux
de 50 à 200 l

Chaudière-eau
au sol
de 200 à 500 l

**IMBATTABLE!
Prix et qualité
d'exception!**

**Avec corps de
chauffe monté sur
des barillets en
stéatite, logé dans
un fourreau**

**27% d'entartrage
en moins**

1800 Vevey, 10, chemin du Verger
Téléphone 021-925 86 86, Fax 021-925 86 90
E-Mail: mail@brennwald.ch
Internet: www.brennwald.ch

BRENNWALD

KÜNG SAUNA

Coupon pour documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en poutres
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-pool
- ☐ Sotariums
- ☐ Appareils fitness

Nom _____
Rue _____
NPA/Loc. _____
Téléphone _____
Pan _____

Design protégé



Küng AG Saunabau
Obere Leihofstr. 59
8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Téléfax 01/780 13 79

Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tél. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57



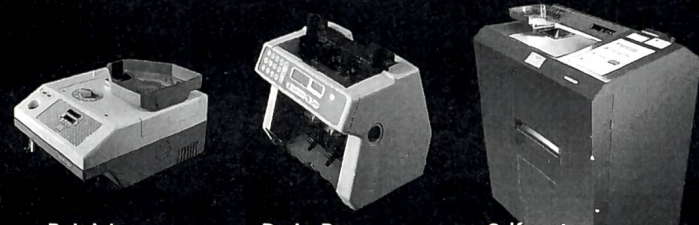
prema

Prema S.A.R.L.
Fabrique de machines à compter
et à trier les monnaies
CH-4665 Oftringen
Téléphone 062 797 59 59

**Pour que vous puissiez terminer votre
journée de travail ponctuellement...!**

La clé du succès de nos produits
réside dans la créativité et l'enga-
gement de nos collaborateurs au
niveau du développement, de la
production et du service

Ils sont les garants de la
haute sécurité de fonction et
de la longue durée de vie de
nos machines.



Rotojet De La Rue Selfservice

Le pyracanthe convient parfaitement aux parois exposées à l'est et à l'ouest: il n'a besoin que de quelques fils «conducteurs».



Le campsis, qui se fixe de lui-même, fleurit de juillet à septembre avec des fleurs d'un rouge lumineux.



Un mur de maison ensoleillé est l'endroit idéal pour des raisins en espalier.



Photos: Holger Beckmann

Jardinage

Un habit vert pour la maison

Les plantes grimpantes recouvrent les façades tristes des maisons et des garages, les murs de béton et les abris pour containers ou vélos. Mettre les constructions au vert est une sage mesure pour protéger les murs du vent, de la pluie et des différences de température estivales.

Les plantes grimpantes ne peuvent certes pas remplacer les arbres et zones vertes, mais, entre les constructions, sur un espace réduit, elles contribuent à un meilleur climat. L'habit de feuilles produit de l'oxygène, en valorisant le gaz carbonique, filtre les particules de poussière de l'air et apporte de l'ombre aux bâtiments.

Dégâts au mur: prudence! Les bienfaits de la verdure sur les façades s'opposent pourtant au préjugé des dommages qu'elle peut causer aux murs. Il s'agit effectivement de faire preuve de la plus

grande prudence en présence de crépi endommagé ou de fissures dans le mur avec les plantes grimpantes, telles que lierre, hortensia, campsis ou vigne vierge. Leurs racines adventives profitent des moindres fissures et font sauter le crépi.

Sur un mur intact, il n'y a par contre aucun danger. En cas de doute, il s'agit de demander à un spécialiste comme un architecte, un bâtisseur, un plâtrier – ou d'utiliser une armature montée spécifiquement pour la plante grimpante choisie.

La croissance du kiwi, qui, en l'espace d'un été chaud, peut former des verges de dix mètres de long, exige des fils de fer stables et bien ancrés. Les fruits riches en vitamine C peuvent déjà être récoltés de façon abondante à l'automne sur des plantes de kiwi vieilles de cinq ans. Il faut, par ailleurs, prêter attention à une variété de kiwi dioïque et mettre en tous cas une plante mâle pour cinq plantes femelles.

Puissante glycine. De même, la glycine porte haut ses généreuses grappes fleuries et parfumées. Avec les années, la plante grimpante devient toujours plus belle – et forte: gouttières comprimées ou tuiles soulevées ne sont pas rares, si l'on

ne contient pas la glycine au moyen de cisailles.

L'offre en plantes grimpantes est édifiancée. Ainsi, il y a différentes variétés de vigne vierge (*parthenocissus*), qui, l'automne venu, se mettent bien en évidence avec leurs feuilles rouges. Comme plantes qui s'accrochent toutes seules, citons la *tricuspidata* et l'«*Engelmannii*». La vigne vierge à cinq feuilles (*quinquefolia*) a besoin en revanche d'un tuteur pour grimper.

Fruits d'espalier et plantes à feuillage persistant. Sur les façades plutôt ensoleillées prospèrent les fruits d'espalier, raisins ou mûres. Pour les parois orientées au nord, on préférera les variétés à feuillage persistant comme le lierre, le chèvrefeuille (*lonicera henryi*) ou le jasmin d'hiver. Ce feuillage décoratif sert alors de manteau protecteur hivernal.

Très appréciés sont également le houblon, le rosier ou le pyracanthe. Celui qui veut se lancer dans l'aventure a meilleur temps de tout planifier tranquillement et se faire préalablement une idée dans les pépinières et autres «garden-centers». Les conseils du spécialiste quant aux conditions locales, au type et à la stabilité du tuteur, aux aides pour le montage sont indispensables.

EDITH BECKMANN



La randonnée en Suisse

Le paradis devant la porte

Faire de la randonnée n'est pas un art. Cela demande de bien s'informer et de se convaincre soi-même. En Suisse, nous avons le paradis de la randonnée droit devant la porte.

Enfilez de bonnes chaussures confortables, sortez et suivez le premier indicateur jaune d'un sentier pédestre. Il ne doit pas être bien loin. Et maintenant, laissez-vous aller à votre propre rythme. Et ouvrez-vous à ce qui se présente à vous.

Marcher donne de la volonté. Le paradis suisse de la randonnée commence devant votre porte. Il faut remercier la Fédération suisse de tourisme pédestre. C'est la première adresse pour tout ce qui touche à la randonnée en Suisse. Durant les 65 dernières années, elle a créé un dense et attrayant réseau de sentiers pédestres d'une longueur de 60 000 kilo-

mètres. Les indicateurs de couleur jaune sont pour la randonnée normale, les rouges et blancs pour la randonnée en montagne, les bleus et blancs pour la randonnée alpine, les bruns pour la randonnée culturelle.

Les indicateurs pédestres sont omniprésents. Estimons-nous heureux. La randonnée affermit la volonté, entretient la forme et offre aux personnes stressées un bon défoulement. La locomotion lente apaise le flux agité des pensées. L'homme retrouve son équilibre dans la nature. Les enfants surexcités en sont le meilleur exemple. Rien de mieux que deux heures de marche dans la forêt profonde pour les calmer.

Finies les marches forcées dominicales. Malheureusement, on doit déplorer la perte d'une génération pour la randonnée. Ceux qui ont vécu la guerre froide, étant enfant, ont dû souvent suivre et subir les marches forcées imposées par le père. C'était le rythme militaire où seule la performance comptait, pas le temps de s'arrêter et de se détendre aux abords d'un torrent. On ne s'étonnera pas, après ça, que l'envie s'estompe.

Le plaisir plutôt que le drill. Les parents prévoyants cherchent aujourd'hui d'autres voies. Ils choisissent des buts de promenade attrayants. Pour retenir les enfants, ils prévoient de longues pauses

Conseils pour la randonnée

- > Avant la randonnée, collectez suffisamment d'informations sur le terrain, les dangers possibles et la météo.
- > Utilisez de préférence les transports publics.
- > Adaptez la course à son expérience et à sa condition physique. Les enfants ne doivent pas être surmenés et, en groupe, il s'agit de se référer au plus faible.
- > Adaptez l'équipement à la difficulté de la course.
- > Lors de randonnées en montagne, partez tôt le matin et revenez à temps. Lors de dégradations ou changements de temps, vous devriez prendre assez tôt la décision de rebrousser chemin.
- > Ne partez pas seul dans des courses difficiles. Informer des tiers sur vos projets et annoncez-vous à votre retour.
- > Ne laissez pas les enfants sans surveillance.
- > Suivez les chemins balisés, fermez les barrières derrière vous.
- > Respectez les autres, les plantes et les animaux. Ne laissez pas de déchets derrière vous.
- > Soyez prudent si vous allumez un feu. En cas de sécheresse, renoncez-y.

(c.j.)



Photo: Agence Baumann

Trois suggestions de randonnée

La douce: une balade de quatre heures pour la journée entre Montbovon et Gruyères. Sur le chemin, on rencontre toujours des fermes décorées de scènes de poyas (montées à l'alpage). Après Le Bu, le coup d'œil sur le Château de Gruyères est unique. Si Grandvillard est un village gruérien typique, qui a gardé tout son charme, la petite ville fortifiée de Gruyères offre un cadre enchanteur avec ses maisons de style gothique tardif. Ici, on trouve parmi les meilleures fondues du nord des Alpes. Informations: Office du tourisme de Gruyères, tél. 026/921 10 30.

La raide: du lieu de pèlerinage du Melchtal, vous empruntez un ancien chemin muletier jusqu'au Stöckalp et montez jusqu'à Melchsee-Frutt, à travers chutes d'eau et blocs rocheux. Sur l'alpe Aa, le paysage est tout autre les falaises forment un tableau naturel unique hérité de l'âge glaciaire. Après trois heures et demie, vous atteignez le haut plateau de Melchsee-Frutt avec ses deux lacs, le Melchsee et le Tannsee, entourés de sommets enneigés. Pour ceux qui souhaitent moins se fatiguer, il est possible de prendre le téléphérique de Stöckalp à Melchsee-Frutt et entreprendre de belles randonnées sur le haut plateau. Informations: Office du tourisme de Melchsee-Frutt, tél. 041/667 12 10.

L'extravagante: «Je m'incline devant cette terre bénie de beauté», ainsi s'exprima Giovanni Segantini à propos de la Haute-Engadine. Le voyage de découverte commence sur le sentier Segantini. Il conduit, avec six panneaux d'information, de l'Hôtel Soldanella au Musée Segantini, ouvert depuis juin. La randonnée se poursuit en direction de la Maloja, où nous admirons l'atelier du peintre. Et finalement nous montons avec le téléphérique Muottas-Muragl jusqu'à un impressionnant point de vue sur les lacs de la Haute-Engadine et St-Moritz. Par un chemin en zigzag, nous rejoignons la cabane Segantini sur le Schafberg, le lieu de la mort du grand peintre. Un chemin moins difficile à mi-hauteur conduit autour du Schafberg jusqu'à l'Alp Languard. Un trajet aérien en télésiège vous permet de regagner Pontresina. Informations: Office du tourisme de St-Moritz, tél. 081/837 33 33. (cj.)

pour sculpter, jouer aux Indiens, grimper. Et ils adaptent l'itinéraire et la durée au plus faible membre de la famille. Ce n'est plus le drill qui compte, mais bien plus le plaisir. Quand des sommets toujours plus hauts peuvent être gravés avec plus de sécurité, que la randonnée lointaine s'entreprind avec un poney pour le transport des sacs ou que les parents prennent les enfants sur une corde en haute montagne, alors l'aventure est bien vécue. Au cas où vous faites partie de cette génération perdue ou que vous vous définissiez comme un randonneur débutant, prenez d'abord le téléphérique pour vaincre de trop grandes dénivellations. Avec une plus grande condition physique, vous aurez alors davantage envie de vous lancer dans des courses plus exigeantes. Et combinez peut-être une excursion avec un thème qui vous intéresse plus particulièrement. Les indicateurs de couleur brune donnent des idées.

Sur les chemins de la culture... Découvrir à pied l'histoire de la Suisse? Pas de problème! Des randonnées sur des voies historiques de transit, de commerce, de pèlerinage, sur des chemins muletiers rendent la montée plus aisée. Le long de ces sentiers, vous êtes fasciné par certains ouvrages culturels tels qu'anciens hospices, auberges, relais, ponts ou chapelles.

Un itinéraire culturel peut aussi traiter un thème régional. Le chemin des maisons du Simmental, par exemple, conduit en six heures par des petits crochets entre Wimmis et Boltigen aux plus belles fermes de la région. Il y a des sentiers axés sur la vigne, les légumes, l'industrie, l'architecture, les planètes et bien d'autres thèmes.

Le chemin de St-Jacques est très connu. Vous pouvez faire un pèlerinage selon différents itinéraires bien indiqués de Constance à Genève, et poursuivre, via la France, jusqu'à Saint-Jacques-de-Compostelle, dans le nord de l'Espagne. En général, cela se fait en plusieurs étapes.

CORNELIA JACOB

Info

Fédération suisse du tourisme pédestre, 4125 Riehen, tél. 061/606 93 40, Internet: www.swisshiking.ch. Pour obtenir la brochure «La Suisse à pied» avec 700 randonnées et des conseils pratiques, il suffit de joindre 5 francs en timbres-poste à votre commande.

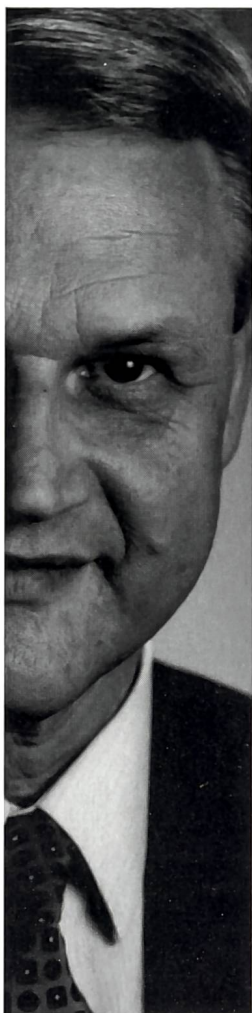
Suisse Tourisme, 8027 Zurich, tél. 0900/55 2000 (1 fr./min.), Internet: www.suissetourisme.ch. Le catalogue complet «Vacances d'été» vous donne des infos sur la Suisse et plusieurs propositions d'excursion et de randonnée.



St-Gall 7-17 octobre 1999

Foire suisse de l'agriculture

Forfait Olma: train, bus et entrée
www.olma-messen.ch



«Modèles de discours»
pour devenir
un orateur convaincant...

Découvrez **plus de 150**
modèles de discours pour des
occasions commerciales, sociales,
politiques et privées!

Vous y trouverez également:

- Des conseils sur l'art de parler en public
- Des informations sur les techniques de locution
- Des modèles de conduite d'entretiens personnels et réunions
- Des citations et références, etc.

☐ Oui, je commande ____ Ex. **Modèles de discours**

Un classeur à feuillets mobiles,
format A5, plus de 1200 pages,
au prix de **Fr. 228.-** TVA incl.

N° de commande 507800.

**Toute commande donne droit
à une consultation de 10 jours,
sans engagement de votre part.**

Cet ouvrage est régulièrement complété
et mis à jour. Ce service payant est
annulable à tout moment.



Adresse: ☐ privée ☐ professionnelle

Entreprise:

Branche:

Nom:

Prénom:

Fonction:

Rue, N°:

NPA/Ville:

Tél.:

Fax:

E-mail:

Date:

Signature: **X**

Envoyez le coupon à l'adresse suivante:

394050

WEKAactuel.

Editions WEKA SA

Case postale 1001 Lausanne Téléphone 021 323 82 43 Téléfax 021 311 44 38



L'école à 4 ans déjà?

L'anglais comme première langue étrangère, technique de communication dès l'âge de 4 ans et fin du jardin d'enfants, telles sont quelques-unes des principales réformes scolaires qu'envisage le directeur zurichois de la formation, Ernst Buschor. Le modèle zurichois donne des indications sur ce que pourrait être le paysage scolaire suisse de demain.

Le canton de Zurich a ouvert le débat. En été, le directeur de l'éducation a présenté le paquet des réformes scolaires (sur Internet: www.bildungsdirektion.ch). La visibilité de l'annonce dans les médias traduit une opération de relations publiques très réussie. Car le canton de Zurich n'est pas le seul à vouloir introduire des réformes de ce genre en Suisse.

Un thème depuis des années. Sous la direction du conseiller d'Etat saint-gallois Hans Ulrich Stöckling, président de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP), des groupes de travail sont à l'œuvre depuis des années pour créer les fondements nécessaires à l'introduction d'un niveau de base et d'un enseignement de l'anglais plus développé. L'objectif de la CDIP est d'atteindre une harmonisation de la réforme scolaire à l'échelle du pays.

Des recommandations de la CDIP sont attendues pour l'hiver prochain, en ce qui concerne notamment le niveau de base, le point le plus discuté, mais aussi l'enseignement de l'anglais. Le modèle zurichois prévoit plusieurs réformes importantes.

Calme plutôt qu'allégresse. L'école devient une unité, avec une responsabilité pédagogique propre, une direction professionnelle, la collaboration des parents. Bien que la crise actuelle de l'école a d'abord des causes pédagogiques, on s'intéresse à son organisation. Une tendance discutable qui se poursuit même là où de solides conflits exigent des solutions fondées. Dans la vision d'avenir >



«Je me refuserais catégoriquement à envoyer mes enfants à l'école déjà à 4 ans!»

Rosina Wachtmeister

Lithographie originales à tirage limité, signature autographe de la main de l'artiste
Des raretés sur le marché de l'art - en exclusivité chez Edition Artefiles



Bicidletta

Lithographie originale de **Rosina Wachtmeister**.

Edition limitée à 250 exemplaires, avec certificat. Format 56,5 x 76 cm.

Prix préférentiel Panorama Fr. 680.- au lieu de Fr. 790.-

Cadre en or blanc véritable, doré à la feuille manuellement, avec passe-partout coupe biseau

Prix préférentiel Panorama Fr. 1130.- au lieu de Fr. 1290.-

Une colombe pour la paix

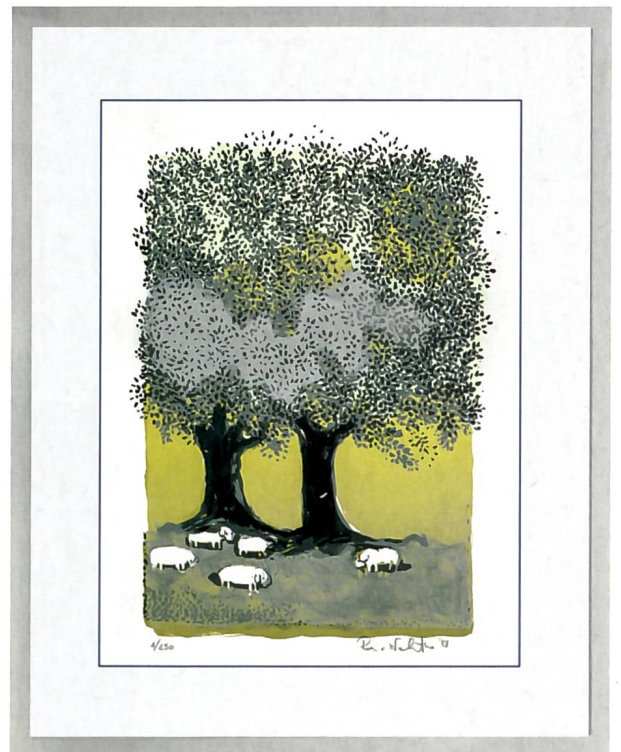
Colombe de la paix

Broche peinte à la main, provenant de l'atelier Cécile & Jeanne. Etain, doré 24 carats, avec fermeture de sécurité. **Fr. 128.-**

Beaucoup de personnalités connues - entre autres Madeleine Albright, Lea Robin et Hillary Clinton portent la colombe, comme symbole universel de paix.



Sur demande avec une dédicace personnelle de Rosina Wachtmeister



Oliviers

Lithographie originale, signée à la main de **Rosina Wachtmeister**. En 7 couleurs à partir de 6 pierres lithographiques, décor argent authentique (à la main), limité à 250 exemplaires, avec certificat.

Prix préférentiel Panorama Fr. 640.- au lieu de Fr. 790.-

Cadre en or blanc véritable, doré à la feuille manuellement, avec passe-partout coupe biseau **Prix préférentiel Panorama Fr. 1060.-** au lieu de Fr. 1220.-

Coupe avec canards

Coupe décorative avec 5 canards flottants en bronze véritable.

Inspirée d'une coupe étrusque du 8e siècle av. JC, trouvée en Scandinavie. Par le célèbre Simonici Scultori - le spécialiste de répliques de musées de haute valeur. Ø 18cm **Fr. 145.-**



Bulletin de commande avec droit de retour dans les 14 jours

Oui, je commande les œuvres d'art suivantes:

☐ **Bicidletta**, non cadré, 56,5 x 76 cm **Fr. 680.-**
 en cadre or blanc véritable, 77 x 89 cm **Fr. 1130.-**

☐ **Olivensbäume**, non cadré, 76 x 56.5 cm **Fr. 640.-**
 en cadre or blanc véritable, 92 x 74.5 cm **Fr. 1060.-**

☐ **En annexe, indication pour une dédicace personnelle**

☐ **Coupe avec canards**, bronze authentique, Ø 18 cm **Fr. 145.-**

☐ **Colombe de la paix**, broche, 4,7 x 7 cm **Fr. 128.-**

Prix TVA incluse, plus participation aux frais d'envoi et d'assurance.

☐ Je suis intéressé(e) par l'art. Veuillez me faire parvenir votre catalogue d'art.

Nom

Prénom

Rue/No

NPA/Localité

Téléphone

Date

Date de naissance

Signature

105 4PAN010/99 1109

A faire parvenir à: **PANORAMA**, Artefiles, Haldenstrasse 47, CH-6006 Luzern ou par fax au 041 417 20 51

zurichoise «10 ans dans la vie de Sandra et Sven», les réformateurs montrent comment l'école devra combattre la violence dans les cours de récréation: journées informatives sur ce thème pour les élèves, nouvelle organisation des pauses, nouvel aménagement des espaces de récréation, afin que «les enfants les plus réservés et tranquilles bénéficient d'un espace protégé à l'écart des plus sauvages».

Ces mesures organisationnelles basées sur un système pédagogique de séparation, qui ont pour effet de garantir la tranquillité, mais de couper l'allégresse. Ce genre d'intervention n'apporte pas automatiquement une meilleure qualité de l'enseignement. On ne peut y arriver que par une meilleure formation de base et continue des enseignants.

L'anglais au lieu du français. Dans la réforme préconisée par Zurich, l'accent est mis sur les facteurs linguistique et technique de communication: l'anglais comme première langue étrangère, transmission du savoir et organisation des études au moyen de l'informatique et de cours de soutien intégrés. Sur l'autel de la modernité, le français est sacrifié: l'anglais doit devenir la première langue étrangère. Le fait que les langues doivent être étudiées au niveau de l'école primaire est généralement accepté. Aussi facilement qu'ils apprennent un chant ou une poésie, les petits enfants peuvent étudier une langue. Leur faculté d'imitation est particulièrement développée dans les sept premières années. Elle diminue plus tard quand se développe la faculté analytique.

A la place de l'acquisition pénible des connaissances doit intervenir la médiation de qualifications-clés, de stratégies d'apprentissage. Le professeur en psychologie Franz E. Weinert, auteur et concepteur de nombreux projets de recherche sur les enfants en âge de scolarité, dit à ce propos dans une revue spécialisée: «Mais c'est un rêve didactique qui revient toujours depuis la moitié du XIX^e siècle, sans devenir plus réel pour autant. La psychologie cognitive et les expertises effectuées ont entretemps démontré de façon convaincante que l'apprentissage, la résolution de problèmes et le traitement d'informations spécifiques ne dépendent en aucune manière de «qualifications-clés» ou de savoir-faire électronique. Beaucoup plus déterminantes sont les connaissances qu'un élève acquiert dans un domaine spécifique et qui sont présentes à l'esprit». Apprendre est le mot magique.

Apprendre et être performant. Celui qui se croit subjectivement dans une si-

tuation de rendement s'efforce en premier lieu d'obtenir des succès, de se mettre en valeur: ne pas montrer ses lacunes, éviter les fautes, se montrer sous son meilleur jour. Par contre, en situation d'étude, il s'agit d'apprendre du nouveau, combler les lacunes ou de mieux comprendre ce qui est encore peu clair. La situation d'étude est considérée comme plus décontractée, plus ouverte, davantage axée sur le problème, l'information, l'essentiel. Des observations montrent que dans beaucoup de classes les pseudo-situations de rendement sont beaucoup plus fréquentes que les occasions explicites d'étude.

A chaque petit jeu des questions-réponses ou lors de corrections en classe des devoirs correspond une situation de rendement, par laquelle certains enseignants expriment constamment leurs attentes positives ou négatives, commentent la réponse et jugent finalement l'élève. Un enseignement réussi a autant besoin d'une atmosphère détendue qui favorise un apprentissage intensif que de situations de compétition où intervient la notion de rendement. Les deux choses doivent être bien séparées dans l'esprit des enfants.

L'un des points centraux du modèle zurichois est l'adaptation de la structure scolaire: l'introduction du niveau de base des 4 à 7 ans, de nouveaux horaires (grille horaire avec des blocs pour le niveau de base) et réduction du nombre de leçons dans les niveaux moyen et haut. «Je me refusais catégoriquement à envoyer mes enfants à l'école déjà à 4 ans», soutient Barbara Müller de Zurich, maman de trois enfants. Avec l'introduction de ce qu'on appelle le niveau de base, qui consiste à regrouper l'actuel jardin d'enfants et la 1^{ère} année primaire, l'école obligatoire commence à l'âge de 4 ans.

Les enfants peuvent passer le niveau de base en deux, trois ou, exceptionnellement, quatre ans, puisque les capacités d'apprentissage sont individuelles. A peine sortis des couches-culottes, les petits doivent être performants, ce qui, contrairement aux assurances données, sonne davantage en termes de mesure des progrès, mettant ainsi l'accent sur le rendement.

L'école dans d'autres pays

L'âge auquel commence le jardin d'enfants/l'école primaire:

	Jardin d'enfants	Ecole primaire
France	2 ans	6 ans
Italie	3 ans	6 ans
Allemagne	3 ans	6 ans
Autriche	3 ans	6 ans
Pays-Bas	2-3 ans	4 ans

Hans Zbinden, pédagogue de Baden et président de la Commission pour la formation du PSS (Parti socialiste suisse) exprime ses critiques dans un article paru dans le «Tages Anzeiger»: «Dans ce niveau de base, il manque des garanties pour éviter une scolarisation excessive durant la phase infantile. Cela comprend en particulier tous les espaces auxquels on ne peut renoncer – où l'enfant crée et joue, où il découvre et expérimente le monde –, de par leur importance dans son développement et son épanouissement.»

Insuffisances. Les réformes scolaires zurichoises sont influencées par les défis technologiques et économiques du futur. Cette orientation unilatérale néglige le fait que la modernisation continuelle de la société cause de graves déficits: perte du sens de l'orientation, des racines, des valeurs. Les enfants sont particulièrement concernés. Pour beaucoup d'entre eux, il manque à la maison la sécurité d'une «enveloppe» psychique, corporelle et spirituelle qui leur donne une base solide.

On note un manque de relation grandissant entre les parents et les enfants. Si on considère ensuite aussi le fait que, chez un enfant, la pensée analytique commence à l'âge de 9 ans et qu'avant il apprend surtout par ses facultés d'imitation et de perception de soi, alors la réforme scolaire devrait être posée en d'autres termes: pas sur la base des nécessités économiques, mais des exigences humaines (infantiles).

CORNELIA JACOB

Öko ★★★ Hotel Bethanien Davos

ausgezeichnet anders



Distinction et différence

Bethanien est synonyme d'harmonie pour le corps, l'âme et l'esprit. Vous pouvez sans autre prendre notre devise au mot, car chez nous, chaque jour, vous vivrez littéralement une nouvelle sensation de wellness, de gastronomie et de culture.

Wellness Bethanien

Le climat pur des montagnes de Davos vous permettra de ressentir un bien-être total et de vous reposer à merveille. En chaque saison, vous pourrez vous y adonner à cœur joie aux activités sportives ou contemplatives, seul, à deux ou

en groupe, sous la conduite d'un guide. Et pour couronner votre programme actif, vous choisirez une offre repos dans la riche palette de Bethanien: whirlpool, sauna, bain de vapeur, salle de fitness, massages, soins du visage. Sans oublier les conférences ou les discussions passionnantes avec nos «special guests».

Gastronomie Bethanien

Les plaisirs culinaires et une alimentation saine sont des éléments importants de votre séjour de vacances. En notre qualité d'hôtel faisant partie du groupe écologique grison «öko-grischun» et servant



une cuisine Bourgeon Bio Suisse, nous misons sur les produits frais locaux, du marché et si possible directement en provenance de la ferme.

Culture Bethanien

Notre programme multiple, dans notre établissement et à Davos, ne manquera pas de vous surprendre: vernissages, concerts, conférences, soirées lecture, divertissements et

manifestations à discrétion! Et si vous préférez un peu de calme, vous trouverez la lecture qui vous convient à la bibliothèque de notre hôtel ou la sérénité à laquelle vous aspirez dans la salle du silence.

Specials Bethanien

Un exemple parmi tant d'autres pour nos hôtes qui arrivent en train: si vous nous faxez votre ticket de bagages, vos valises sont avant vous dans votre chambre!



Super hivernal
• Drink de bienvenue
• rafraîchissant • 7 nuits y compris
un abondant buffet de petit-déjeuner à la mode de Davos •
7 menus de 4 plats à choix dans le
cadre de l'arrangement demi-
pension • Skipass REGA de 6
jours (valable du lundi au samedi
dans toute la région de Davos/
Klosters) • Entrée gratuite à
l'Aquasana et à sa sauna, son
bain de vapeur et son whirlpool •
Utilisation gratuite de la salle
de gymnastique

Arrivée: dimanche,
Validité et prix par personne:
19-26.12.99
en chambre simple: Fr. 1388.-
en chambre double: Fr. 1213.-
2-23.1/19.3-24.4.00
en chambre simple: Fr. 1055.-
en chambre double: Fr. 915.-
23.1-19.3.00
en chambre simple: Fr. 1318.-
en chambre double: Fr. 1143.-
Prix pour les enfants sur demande

Informations:
Hôtel Bethanien
Andreas Aegerter, directeur
Bahnhofstrasse 7
CH-7270 Davos Platz
Tél. 081 415 58 55
Fax 081 415 58 56
Internet:
www.vch.ch/bethanien
E-Mail: bethanien@vch.ch



Découvrez tous les plaisirs de l'eau...

Veuillez me faire parvenir la documentation :

☐ Spas

☐ Piscines

☐ La cassette vidéo

☐ Veuillez me contacter pour un rendez-vous

NOM : _____

Prénom : _____

Rue : _____ N°: _____

NP : _____ Lieu : _____

Tél. : _____

Coupon à envoyer à CLUB PISCINE
CP 46 - 1318 POMPAPLES
Tél. : 021/866.80.69



HYDROPOOL SPAS

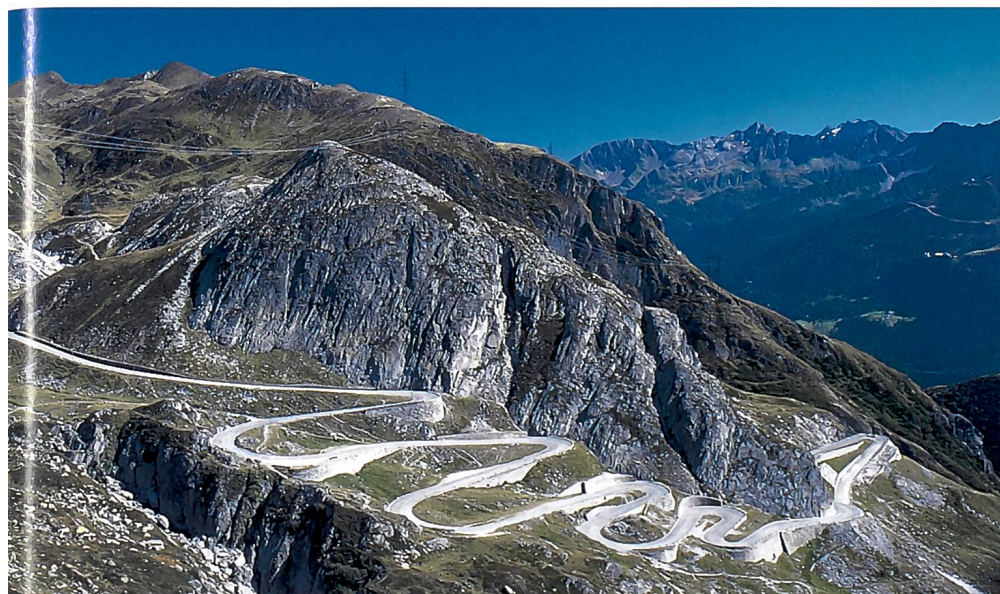
... pour le meilleur de la détente et du bien-être.

CLUB PISCINE

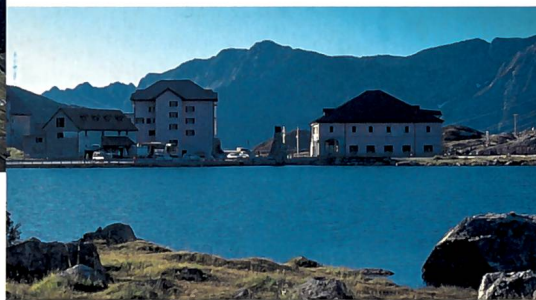
PISCINES & SPAS

Club Piscine vous accueille à :
ARGOVIE • BALE • BERNE • FRIBOURG
GENEVE • GLARIS • NEUCHÂTEL
SOLEURE • St GALL • VALAIS • VAUD
WINTERTHUR • ZÜRICH

e-mail : info@clubpiscine.ch
www.clubpiscine.ch



Le col représente un détour non sans contours, mais quel beau tour!



Cols suisses: le Gothard

Le col des cols

S'il y a un col qui s'impose sur tous les autres par son histoire et son importance, c'est bien le Gothard. Son intérêt stratégique est lié à ses caractéristiques géographiques, mais aussi à un certain mythe qui l'entoure, qui s'est créé à travers les siècles.

Celui qui veut traverser les Alpes du sud au nord, et vice-versa, doit, dans la plupart des cas, affronter deux cols. En partant de Berne, par exemple, on arrive d'abord en Valais, et c'est seulement après le passage d'un deuxième col que l'on est vraiment au sud. Aux Grisons, la situation est très semblable.

Même si son passage est aujourd'hui encore long et pénible, le Gothard présente des avantages qui se sont révélés déterminants au cours des siècles. Lorsqu'un seul col permet la traversée des Alpes, lorsqu'une seule ascension est nécessaire, cet itinéraire tire à lui l'essentiel du trafic des personnes et des marchandises.

Au centre de l'Europe. Le Gothard connaît cet avantage naturel: de la Suisse centrale, il conduit directement au sud. Un autre avantage non négligeable est sa

situation en Europe: exactement sur la ligne Milan-Bâle et au milieu des six plus importants pôles commerciaux des XVII^e et XVIII^e siècles – Paris, Francfort, Nuremberg, Vienne, Milan et Lyon. Et ici se situe aussi le «château d'eau de l'Europe».

Sous l'angle de la politique intérieure, le col représente un important lien entre le sud du canton du Tessin et le reste de la Suisse. Malgré cela, il a fallu beaucoup de temps jusqu'à ce que le Gothard acquiert son importance actuelle. Les Romains le connaissaient. Mais le trafic n'était que local et, comme le constate l'historien Arthur Wyss, «le col était dans l'ombre durant les premiers siècles de notre ère».

Une série de ponts. Les caractéristiques topographiques imposèrent la prise en considération d'itinéraires plus longs

et indirects. La construction d'une route fut empêchée, sur le versant nord, par l'infranchissable gorge du Schöllenen et, sur le versant sud, par la Tremola et la Biaschina. Ce n'est qu'au XIII^e siècle que l'on réussit à construire le premier Pont du Diable et, en 1218, la passerelle de Twerren qui, aujourd'hui, est soutenue par des chaînes au-dessus du creux d'Uri.

En 1226, les Bâlois inaugurèrent le premier pont sur le Rhin, créant ainsi une voie de transit directe avec le sud. En 1230, l'archevêque de Milan fit ériger une chapelle au sommet du col du «mons evelinus» (haute montagne), «mons tremolus» (montagne tremblante) ou «mons ursare» (montagne d'Ursern), dédiée à Saint Godehardus. Ce dernier, ayant vécu de 960 à 1038, semble avoir accompli, sur le chemin de Rome, un miracle au Gothard. Et de là, «Saint-Gothard» s'est imposé dans le langage populaire comme le nom du col.

Continuellement de nouvelles routes. A l'époque, il n'existait assurément pas de route, mais seulement un sentier muletier. Durant des siècles, cette liaison suffisait, en fait, à transporter fromage, textiles, blé, cuir et peaux vers le sud, soie, coton, riz, maïs, vin, huile et tabac vers le nord.

En 1708, Pietro Moretini élargit le creux d'Uri en excavant la roche. En 1830, un nouveau Pont du Diable fut construit et le chemin à travers le Schöllenen transformé en route. Ces améliorations étaient rendues nécessaires parce qu'en 1772, le Brenner et, en 1805, le Simplon devinrent carrossables. Si le

Photos: Werner Morelli

Gothard n'avait pas suivi, il aurait perdu de son importance, malgré le fait que c'est le chemin le plus court. Pour arriver au Gothard, il fallait traverser le lac d'Uri. Une solide embarcation à rame et à voile, l'Uri-Nauen, a assuré la traversée jusqu'en 1837, année où fut inauguré le premier bateau à vapeur (voir «Panorama» 7-8/99).

L'«Axenstrasse» n'a été ouverte qu'en 1864. Avant cela, on ne parvenait dans le canton d'Uri, par voie terrestre, qu'en empruntant les cols du Klausen, de l'Oberalp, du Gothard, de la Furka et du Susten. La route du col du Gothard a été également exploitée par la Poste. Au début, de petites diligences assuraient le transport trois fois par semaine. Dès 1842, par contre, des carrosses à dix places transitaient quotidiennement. En 1880, la diligence du Gothard transporta plus de 61 000 voyageurs à travers le col.

De Bâle à Milan, le voyage durait, selon l'horaire publié, 49 heures et 25 minutes. Durant le trajet, on changeait au moins vingt fois de chevaux. Mais, en 1882, ce beau chapitre fut clôt: avec l'inauguration de la ligne ferroviaire du Gothard, le transit par le col s'effondra du coup.

Été comme hiver. Avant l'ouverture du tunnel ferroviaire, la route était carrossable toute l'année. Avec des efforts incroyables, des douzaines d'hommes ouvraient la route durant les sept mois



d'hiver. En cas d'avalanches et au printemps, la neige devait être déplacée à l'aide des pelles et des pioches.

Durant le trajet, les voyageurs et les muletiers pouvaient s'abriter dans des cabanes et, au sommet du col, les pères capucins offraient l'hospitalité. «Le pauvre voyageur reçoit gratuitement du pain, du fromage maigre, de la grappa ou de la soupe, ainsi que la couche pour la nuit», peut-on lire dans le livre des hôtes en 1876. Les riches voyageurs, par contre, pouvaient s'offrir le confort d'une auberge, qui, par rapport à aujourd'hui, restait tout de même modeste.

Itinéraire touristique. Le col du Gothard, depuis longtemps, n'est ouvert que l'été. La route a été constamment améliorée et la parcourir reste une expérience inoubliable. Non seulement en voiture ou en moto, mais aussi avec le train jusqu'à Andermatt et ensuite avec le car postal. La Poste propose également la combinaison des trois cols Grimsel, Furka et Gothard sous le slogan «Trois cols alpins à prix modique».

En été 1936, les chroniques sportives du Tour de Suisse rapportaient: «L'étape Lugano-Lucerne a été le point culminant du Tour avec l'ascension des 2112 mètres du Saint-Gothard. La neige présente dans la gorge de la Tremola et sur le sommet du col avec des murs hauts de cinq mètres a nécessité des semaines de travail pour permettre aux coureurs de

passer. Une journée inoubliable pour les spectateurs.»

Après cet événement, des milliers de cyclistes se sont attaqués au Gothard. Certains d'entre eux se font transporter par le car postal. Parcourir à bicyclette l'ancienne route de la Tremola, avec ses célèbres 24 lacets, est beaucoup plus agréable depuis qu'a été réalisée une route plus moderne et rapide. Mais la route recouverte de gravillons ne plaît pas forcément à tout le monde. C'est justement pour cette raison que les CFF proposent un itinéraire à vélo dans la région du Gothard qui passe, au nord du col, de Göschenen à Flüelen, et, au sud, d'Airolo à Biasca.

Depuis quelque temps aussi, la diligence postale a repris du service sur le Gothard. Pour les plus nostalgiques, le divertissement est vraiment exclusif. A l'ancienne halte au col, on peut découvrir l'histoire du col grâce à des objets d'époque, tableaux, documents et présentation multimédia.

Villages abandonnés. La construction du chemin de fer a changé la vie quotidienne du canton d'Uri. Les tunnels ferroviaires et autoroutiers n'ont pas apporté que des avantages. Le trafic motorisé étouffe la vallée et les villages sont abandonnés. Le buffet de la gare de Göschenen est fermé, plus personne ne s'y arrête. Durant l'année record 1967, on y enregistrait pourtant le chargement et le déchargement de 555 872 voitures.

«Après la réalisation des tunnels du Seelisberg (9,3 km) et du Gothard (16,3 km), le trajet Lucerne-Milan sera carrossable toute l'année et le tronçon entre Göschenen et Airolo sera moins chargé. Queues estivales et chargement des autos l'hiver feront enfin partie du passé.» Cette phrase tirée d'un livre de 1990 consacré aux cols alpins était déjà fautive à l'époque. Le tunnel du Gothard offre, malgré les longues colonnes qui se forment régulièrement, une liaison rapide avec le sud. Celui qui veut éprouver un sentiment unique passera de toute façon par la route la plus longue, celle du col.

PETER ANLIKER

Info

- > Cars postaux: «voyage sur les trois cols», informations et réservations au téléphone 033/828 88 28.
- > Cars postaux du Gothard, informations et réservations, téléphone 091/869 13 53.
- > Voyages nostalgiques en diligence postale: BOS, case postale, 6440 Brunnen, téléphone 041/825 6153.
- > Office du tourisme, Gotthardstrasse 2, 6490 Andermatt, téléphone 041/887 14 54.

A lire dans le prochain Panorama

Bug du changement de millénaire. Les scénarios catastrophe pour la nuit du 31 décembre 1999 au 1^{er} janvier 2000 ne manquent pas. Les Banques Raiffeisen maîtrisent pourtant la situation.

Profession: secrétaire. Le secrétariat est un peu le cœur de toute entreprise. La profession de secrétaire s'est, d'autre part, radicalement transformée, et pas seulement en raison de l'informatisation.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Douche Fraîcheur Lilas de Bretagne
200 ml - Fr. 6.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 64432

Gel douche Hamamélis
300 ml - Fr. 7.90
Fr. 2.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 47388

Déodorant bille sans alcool Hamamélis
50 ml - Fr. 5.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 79615

Gel de toilette moussant Soin Clarifiant
75 ml - Fr. 12.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 56693



Shampooing à la camomille Phyto-Reflet
250 ml - Fr. 9.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 85993

Eau de Toilette Fraîche Chèvre-feuille
50 ml - Fr. 14.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 46959

Vernis Ultra Brillant
10 ml - Fr. 10.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 44551



Découvrez la Beauté Naturelle avec 30 produits du Livre Vert 1999 à prix d'essai

Crayon Khôl Yeux Luminelle Noir - Fr. 7.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 79149

Gel nettoyant visage sans savon Pureté de Nymphéa
125 ml - Fr. 9.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 22152

Shampooing 3 en 1 Beauté Express
200 ml - Fr. 8.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 88306

Déodorant Rose du Maroc
125 ml - Fr. 9.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 78178

Démaquillant doux pour les yeux Camomille
125 ml - Fr. 9.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 20486

Crayon contour des lèvres Luminelle Naturel - Fr. 7.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 13291

Rouge sourire, rouge plaisir
Rouge à lèvres lumineux crème Luminelle
Fr. 2.90
Prix d'essai
Brun moka - Fr. 9.90 - ☐ 52579
Beige cuivré - Fr. 9.90 - ☐ 71440
Vernis à ongles crème Luminelle
Brun moka - Fr. 8.90 - ☐ 77564
Beige cuivré - Fr. 8.90 - ☐ 73118

Bio-Calmille, le confort des peaux sensibles
2 en 1 - lait démaquillant + lotion
200 ml - Fr. 12.90
Prix d'essai
Fr. 4.90
☐ 80105
Crème jour 50ml - Fr. 19.90
Prix d'essai
Fr. 7.90
☐ 88219
Masque détente apaisant 50 ml - Fr. 19.90
Prix d'essai
Fr. 7.90
☐ 62093

Crème pour les pieds à la lavande
50 ml - Fr. 9.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 79564

Douche revigorante Thé vert de Chine
200 ml - Fr. 6.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 11890

Shampooing disciplinant Bio-Vitalia
200 ml - Fr. 7.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 21497

Bain Douche Pomme d'Api
250 ml - Fr. 6.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 81147

Baume pour les lèvres
Fr. 8.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 77286

Crème dépilatoire à la cire de candellila
100 ml - Fr. 9.95
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 47934

Crème mains hydratante quotidienne
75 ml - Fr. 6.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
nouveau
☐ 11131

Gel douche sans savon Pureté de Nymphéa
250 ml - Fr. 8.90
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 10966

Déodorant Anti-transpirant sans alcool Pureté de Nymphéa
50 ml - Fr. 6.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 74228

Douche Fraîcheur Rose du Maroc
200 ml - Fr. 6.90
nouveau
Prix d'essai
Fr. 2.90
☐ 26702

OFFRE D'ESSAI valable 1 mois

Pour commander, c'est facile !

Pour recevoir vos produits, cochez les cases des soins de beauté que vous souhaitez commander, précisez votre nom et adresse et renvoyez la page entière dans une enveloppe à: Yves Rocher, 8130 Zumikon. Participation aux frais d'envoi Fr. 2.95 au lieu de Fr. 4.95.
Fax: 01 / 919 77 78 (24 h) - Téléphone: 01 / 919 77 88 Du lundi au vendredi de 9 h à 17 h.

☐ Mme ☐ Mr Merci d'indiquer votre adresse complète en majuscules. Votre code d'action:

Nom: _____ Prénom: _____
Rue: _____
CP: _____ Localité: _____ Téléphone: _____
Révélez-nous votre date d'anniversaire et nous vous réservons un joli cadeau: Jour _____ Mois _____ Année _____

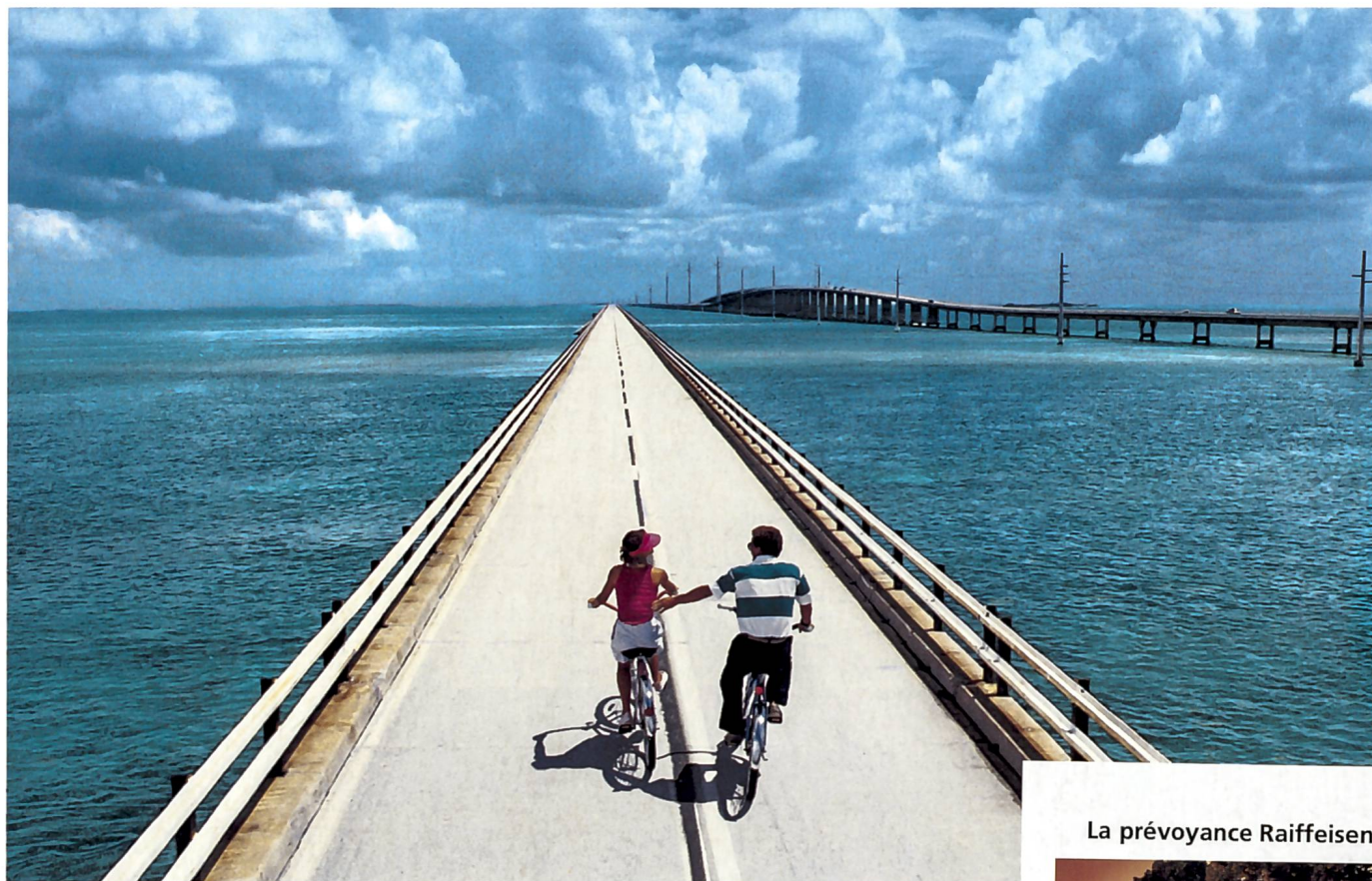
Merci de cocher ici votre type de peau:
☐ 5 peau mûre
 ☐ 6 premières rides
 ☐ 2 peau sèche
 ☐ 4 peau sensible
 ☐ 3 peau mixte et grasse

10 mini-rouges à lèvres «Luminelle»
GRATUIT
pour essayer

GRATUIT
Le vanity maquillage
☐ OUI, Je recevrai mon vanity maquillage en remerciement de ma commande.
Dim. : L16xH8,5xI9 cm.



Ouvrons la voie



Constituez votre capital retraite tout en économisant des impôts!

Grâce au plan de prévoyance 3^e pilier Raiffeisen, vous avez la garantie d'un avenir serein tout en économisant des impôts. Il peut servir à combler les lacunes de votre capital ou à financer votre préretraite. Mais le plan de prévoyance 3^e pilier vous offre encore bien d'autres avantages. Par exemple, il est assorti d'un taux d'intérêt préférentiel; vous avez aussi la possibilité de l'utiliser pour financer votre propre logement.

Avec un **fonds de prévoyance**, vous investissez une partie ou l'entier de votre capital retraite dans des actions et des obligations. Selon la stratégie que vous aurez choisie, vous opterez pour un des fonds Raiffeisen-Vontobel Pension Invest 30 ou Pension Invest 50. Pour optimiser la rentabilité à long terme de votre capital, n'hésitez plus, parlons-en ensemble et profitez de nos conseils personnalisés.

La prévoyance Raiffeisen



Ouvrons la voie

RAIFFEISEN